DOCUMENT RESUME

ED 185 859 FL 011 350

TITLE	Persian Basic Course: Persian-English Glossary and Notes for Advanced Reading.
INSTITUTION	Defense Language Inst., Monterey, Calif.
REPORT NO	PF0020S
PUB DATE	Aug 67
NOTE	137p.; For related documents, see FL 011 338-349.
AVAILABLE FROM	Defense Language Institute, Foreign Language Center, Nonresident Division, Presidio of Monterey, CA 93940
LANGUAGE	English; Persian
EDRS PRICE	MF01/PC06 Plus Postage.
DESCRIPTORS	*Audiolingual Methods; Communicative Competence (Languages); *Glossaries; Grammar; Instructional Materials; *Intensive Language Courses; Language Usage; *Persian; Reading Comprehension; *Second Language Instruction; Standard Spoken Usage; *Vocabulary Development

ABSTRACT

A glossary and notes that accompany an advanced reading text for a basic course in Persian are presented. The course is an intensive program for native English speakers offered by the Defense Language Institute. Idiomatic phrases and sentence structures are explained and special grammar and cultural notes are included. A number of lexical items were omitted in order to encourage the use of a regular dictionary by the students. The English equivalents given for each Persian entry relate primarily to the context of the text. The entries are listed in the order they appear on the pages of the text. Tape recordings are available in which exact information is given on the number and location of each lesson in the text. This is followed by the vocabulary and then the text. The vocabulary is recorded in reading style, but the text is recorded in conversational form. In view of the difficulty of parts of the text, complete translations have been prepared and included. (SW)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

PF00205

ED185859

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH
EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY.

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

DLI

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

P E R S I A N

Basic Course

PERSIAN-ENGLISH GLOSSARY AND NOTES

FOR

ADVANCED READING

August 1967

FL011360

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE
FOREIGN LANGUAGE CENTER

THIS PUBLICATION IS TO BE USED PRIMARILY IN SUPPORT OF TRAINING MILITARY PERSONNEL AS PART OF THE DEFENSE LANGUAGE PROGRAM (RESIDENT AND NONRESIDENT). INQUIRIES CONCERNING THE USE OF THE MATERIALS, INCLUDING REQUESTS FOR COPIES, SHOULD BE ADDRESSED TO:

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE
FOREIGN LANGUAGE CENTER
NONRESIDENT INSTRUCTION DIVISION
PRESIDIO OF MONTEREY, CA 93940

TOPICS IN THE AREAS OF POLITICS, INTERNATIONAL RELATIONS, MORES, ETC., WHICH MAY BE CONSIDERED AS CONTROVERSIAL FROM SOME POINTS OF VIEW ARE SOMETIMES INCLUDED IN LANGUAGE TRAINING FOR DLIFLC STUDENTS, SINCE MILITARY PERSONNEL MAY FIND THEMSELVES IN POSITIONS WHERE CLEAR UNDERSTANDING OF CONVERSATIONS OR WRITTEN MATERIAL OF THIS NATURE WILL BE ESSENTIAL TO THEIR MISSION. THE PRESENCE OF CONTROVERSIAL STATEMENTS--WHETHER REAL OR APPARENT--IN DLIFLC MATERIALS SHOULD NOT BE CONSTRUED AS REPRESENTING THE OPINIONS OF THE WRITERS, OF THE DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE, OR OF THE DEPARTMENT OF DEFENSE.

PREFACE

This volume is a supplement to "Advanced Reading" of the Persian Basic Course. The entries include more than lexical items alone. Idiomatic phrases as well as sentence structures have been explained. Special grammar and cultural notes are included for explaining important points in both areas. A number of lexical items were omitted, in part, in order to encourage the use of a regular dictionary by the students.

The English equivalents given for each Persian entry relate primarily to the context of the text. When an English equivalent appears within quotation marks, it indicates that it is the idiomatic equivalent of the Persian entry, but not necessarily in detail.

The entries are listed in the order they appear on the pages of the text. Tape recordings are available in which exact information is given on the number and location of each lesson in the text. This is followed by the vocabulary and then the text. The vocabulary is recorded in reading style, but the text is recorded in conversational form. The students are urged to concentrate on listening when working on the text.

In view of the difficulty of parts of the text, complete translations have been prepared and included in this volume for pages 50, 51 and 174 to 179.

CONTENTS

	Page
Persian-English Glossary	1
Appendix: Translation of selections from Advanced Reading	
I Pages 50 and 51	126
II Islam, pages 174 - 179	128

PERSIAN-ENGLISH GLOSSARY

cover, of a book	جلد
on the cover	روی جلد – پشت جلد
dictionary	کتاب لغت
word	لغت
let's all live better	همه بهتر زندگی کنیم
adult education book	کتاب اکابر
he who is learned is powerful	توانا بود هر که دانا بود
literary form: is	بود (bovad)
able (to be able)	توانا (توانستن)

2

family	خانواده
we became acquainted with	با ـــ آشنا شدیم
acquaintance	آشنائی
life story	سرگذشت
interesting, sweet	شیرین
arrival of a letter	رسیدن نامه
a masculine name	حسن
a feminine name	زینت
they knocked on the door	درزدند
he went to the door	رفت دم در
it didn't take long	طولی نکشید
it did not take long until (that) he returned	طولی نکشید که برگشت
to return (I return)	برگشتن (برمیگردم)

daddy	باباجان
registered letter	نامهٔ سِفارِشی
mailman	نامه رِسان
name of a village	علی آباد
notebook, a book of entries	دَفتَر
so that I give it to you	تا آن را بشما بدهم
to bring (I bring)	آوَردَن (میاوَرَم)
he brought it to the table	آورد سرِ سُفره
at the table	سَرِ سُفرِه
Cultural note: a piece of cloth on which a meal is served on the (rug-covered) floor, according to old Persian customs. It could also refer to the meal itself. In modern usage it also refers to a table cloth.	سفره

3

had been written	نوشته شُدِه بود
alley, street	کوچِه
proper name	زُهرِه
impatiently, restlessly	با بی تابی
restless, impatient	بی تاب
back of the envelope	پُشتِ پاکَت
it becomes apparent, it will be found out	مَعلوم میشَوَد
sender	فِرِستَنده
they all found out (knew)	هَمه فَهمیدند

the kids' uncle	عموی بَچّه ها
the flap of the envelope	دَر پاکت
greeting	سَلام
enquiring about a person's health	اَحوالپُرسی
they were overjoyed	ذُوق کَردند

4

son of a paternal uncle	پِسَرْ عَمو
daughter of a paternal uncle	دُختَر عمو
we have not yet (up to now) seen	تا حالا ندیده ایم
without fail, for sure	حکما (hokmaen)
a present brought by a traveler	سُوقات
to make preparations	تَهیّه دیدَن
reception	پَذیرائی
one (we) must prepare to receive the guests	باید تهیهٔ پذیرائی دید
few sets	چَند دَست
bedding	رختِ خواب
facilities	وَسائل
to make ready	آماده کردن
quantity	مِقدار
some	مقداری
whenever the guests came (come)	هر وقت مهمانها آمدند

چیز در خانه داشته باشیم	that we may have "something to eat" in the house
چیز	thing
بی پول	penniless
از دو جَهت عَزیزَند	they are dear for two reasons
یکی اینکه	one point (is) that
مُحتَرَم	respectable
مِهمان نَوازی	hospitality
پَسَندیدِه	praiseworthy, admired and approved
دیگر اینکه	the other point (is) that
خویشِ نَزدیك	a close relative
از مَحَلّی به محلِّ دیگر	from one place to another
بعد از همهٔ صُحبَتها که کردند	"after all their discussions"
بعد از قَرارها که گُذاشتَند	"after making all their arrangements"
قرار گُذاشتَن	to agree to do something, to make an arrangement
رو کَرد به	he turned to
نَه جانم	no, my dear
اَصلاً در ـــ هم نبوده است	he has not been in _____ to begin with
اَصلاً	at all
دستْ بِدَست گشته	it has passed from hand to hand

Grammatical note: notice that in pages 5 and 6 of the text the present perfect verb form is used repeatedly and in succession (Ex: he has written, etc.) This usage is somewhat different from the normal

usage of this verb form. It is used here for explaining in the present and with emphasis, actions that have taken place in the recent past.

if he did not find	اَگر پیدا نَکَرد
so that they return it to your uncle	تا بعَموی شما پس‌بدهند
to return something	پَس دادن
to paste, to make stick	چَسباندَن
wage, "fee"	مُزد
delivery of a letter	رِساندَنِ نامه
fastened (with nails)	کوبیده شده
to pound, to fasten (with nails)	کوبیدَن
to throw, to drop	اَنداختَن

6

an agent	مأمُور
to empty	خالی کردن
to stamp	مُهر زَدَن
a rubber or metal stamp	مهر
to void, to cancel	باطِل کردن
by the (on the basis of the) addresses which	از روی نِشانه هائیکه
to separate, to sort	سَوا کردن
they have sent to each place the (letters) belonging to it	مالِ هر جا را بآنجا فِرستادِه اَند

Teheran's, belonging to Teheran	مالِ تهران
to separate	جُداکردن
a special box	جَعبهِ مَخصوُص
to take, to pick up	بَرداشتَن
to place, to put	گُذاشتَن

7

it has gone to so many people	چِقَدر پیشِ این و آن رَفتهِ است
a lot of people have worked	عدّهٔ زیادی کار کَردهِ اند
"and fast"	آنهَم بِسرُعَت
"in an orderly manner"	با نَظم و تَرتیب
what does it mean	یَعنی چه
receipt	رِسید
its owner	صاحِبَش
is it possible (all right) to read someone else's letter?	مَگر میشَوَد نامهٔ کسِ دیگر را خواند
no one has the right	هیچکَس حَق ندارد
a good (proper) upbringing	تَربیَتِ صَحیح
occasionally there are (are found) ignorant individuals	گاهی اشخاصِ نادان پیدا میشَوَند
some people may	بَعضی مُمکِن اَست
by mistake	باشتِباه

8

"both upon finding that"	هَر دُو از اینکه فَهمیدند
why won't I allow, "why not"	چِرا اِجازه نِمیدَهَم
ask	بِپرس
so that we are informed of his coming sooner	که ما زودتر از آمدن او با خبر بشویم
why couldn't he, "why not"	چرا نمی تَوانِست
it would not have taken even two days	دُو روز هَم طول نِمیکِشید

9

if you have noticed (seen)	اَگر دیده باشی
pole	تیر
at the roadside	کنارِ جادّه
at given intervals, at fixed intervals	بفاصِلِه هایِ مُعَیَّن
to install	کار گُذاشتَن
wire	سیم
connects them together	آنهارا بِهَم وَصل میکند
it is connected to a set	بدستگاهی وَصل میشَوَد
someone works with it, operates it	کسی با آن کار میکند
"anytime (that) they want to operate it"	هَر وَقت که بخواهند با آن کار کُنند
they cause it to sound	آنرا بِصِدا در میاوَرَند
the person who	کِسی که

he is sitting at the set	پایِ دَستگاه نِشِسته است
the very same sounds	عِینِ این صدا ها
colleague	هَمکار
I write this way	اینطُور مینِویسم
delighted	خُوشوَقت
written text, inscription	نِوِشته
the "Army Square" in the center of Teheran	مِیدانِ سِپه

10

telegraph office	تِلِگرافخانه
to transmit, to communicate (a message or news)	مُخابِره کَردن
it is not like our own talking	مِثلِ حَرف زدنِ خُودِمان نیست
and, and that (used as emphasis)	آنهَم
"telegraphic", cut	بُریدِه بُریدِه
to cut	بُریدَن
it is missing certain words	کَلِمه هائی کَم دارَد
one point is	یکی اینکه
Cultural Note: This term has a variety of meanings: 1) to make a gesture of friendship when encountering (or writing to) someone 2) to offer someone food, cigarettes, etc. as a friendly or social gesture	تَعارُف کَردَن

3) to express compliments but not necessarily meaning them

the more words there are	هَر چه کَلِمه بیشتَر باشَد
that is the reason why, for this reason	اینست که
as much as he can	تا میتواند
with less words	با کَلِمه کَمتَر
purpose, intent	مَقصوُد
to explain to, to make understand	فَهماندَن
to understand	فَهمیدَن
if it won't be possible to lay wires between them	اَگَر نَشَود میانِ آنها سیم کشید
won't there be any exchange of telegrams between those two cities	دیگَر بینِ آن دُو شَهر تِلِگراف رَدّو بَدَل نمیشَوَد
to be exchanged both ways	رَدّ و بَدَل شُدَن

11

wireless	بی سیم
overseas, to the other side of the oceans	بِآن طَرَفِ دَریاها
to send a telegram, to send a wire	تِلِگراف کردن
to explain	شَرح دادَن
and the function of the telephone is to	کارِ تِلفُن هَم اینَست که
with the help of electricity	بِکُمَکِ بَرق
it delivers somebody's voice	صِدایِ کِسیرا میرِسانَد

and it has a part which they hold in front of the mouth	مَحَلّی هَم دارَد که جِلوی دَهان میگیرَند
to put into, to insert, to introduce into	وارِد کَردَن (به)

12

earphone	گوُشی
provided that	بِشَرطِ اینکه
they did not ask anymore	دیگَر سُئوالْ نَکَردَند
to kiss	بوُسیدَن

13

arrival of guests	وُرودِمِهمانان
entrance	ورود
he had gone out to meet the guests	به پیشوازِ مِهمانان رَفته بود
"it did not take long when" (that)	چیزی نَگذَشت که
to run	دَویدَن
they came forward	آمَدَند جِلو
to introduce	مُعَرّفی کردن
brother's son or daughter	بَرادَر زاده
Zinæt invited them to go inside (in this context)	زینَت تَعارُف کرد

Persian fruit-based soft drink	شَربَت
"after you rested a little"	وَقتی خَستِگیتان دَر رَفت
right here	هَمین جا
"take a bath"	حَمّام بِرَوید
one hour was spent in __	یك ساعت به ـــــ گُذَشت
don't take the pain, don't bother	زَحمَت نَکِشید
dust and dirt of the road	گَرد و خاكِ راه
"and it doesn't do any harm"	ضَرَری هَم نَدارَد
"straight and frankly"	راست و پوست‌کَنده
skin, peel	پوست
"let me say it frankly"	پوست کنده بِگویَم
Cultural Note: a small covered pool in an old Persian public bath, containing hot and cold water separately and used by everyone for soaking or rinsing. This has been a common source of contagious diseases in Iran and is now being replaced by showers.	خَزینه
"she doesn't enjoy it"	بِدِلَش نِمی چَسبَد
rest assured, be sure	خاطِر جَمع باشید
one can, a person can	آدم میتَوانَد
to rinse	آب‌کِشیدَن
whatever	هَر چه
uncleanliness	نا پاکی

impurity, dirt	کِثافَت
a bath that has a xæ zine	حَمّامِ خَزینهٔ دار
because	برای اینکه
everybody goes	هَمه کَس میرَوَد
someone may be sick	مُمکِن است کِسی مَریض باشَد
skin disease	مَرَضِ پوستی
non-skin disease	مرض غِیرِ پوستی
"everybody contracts his disease"	هَمه از ناخوشیِ او میگیرند

15

when one goes in xæ zine	آدم که در خَزینه بِرَوَد
it is as if, it is like	مِثلِ این است که
"intentionally", with one's own hands	با دَستِ خود
it looks (sounds) all right to me	بِنَظَرِ من دُرُست میایَد
"I had no objection from the beginning"	مَن که از روزِ اَوّلش حَرفی نُداشتَم
no doubt she will consent to it	لابُد راضی میشَوَد
to accompany	هَمراهی کردن
you have just arrived	از راهْ رِسیده اید
"before I forget"	تا یادَم نَرفتِه
let me	بگُذار
flower vase	گُلدان
dear aunt	زَنْ عَمو جان

look, sirin	ببین شیرین

16

dizziness	سَرگیجه
it causes	باعِث میشود
one must take it out	بایَد بیرون بُرْد
likewise	هَمین طور
do you remember	یادَت میایَد
Mohæmmæd-æli's son	پِسَر مُحَمَّد عَلی
cattleman	گاوْ دار
in the morning people said	صُبح گُفتَند
to get into an epileptic convulsion	غَشی شدن
"but apparently"	نَگوُ که
"I hope you get rested"	اُمیدوارَم خَستِگی از تَنِتان بیرون بِرَوَد

17

tour, going around	گَردِش
going around in town	گَردِش در شهر
rising of the sun, sunrise	بَرآمَدَنِ آفتاب
to clean	نِظافَت کردن
to perform ablution	وُضوُ گِرِفتَن
to pray	نَماز خواندَن
prayer	نَماز

fine, tender, delicate	لَطیف
"it is as you say", that is so	هَمین طور اَست
early rising	سَحَر خیزی
soul	روح
cleans	پاکیزه میکند
becomes refreshed	تازه میشَوَد
to brighten	رُوشَن کَردَن
to make cheerful	شاداب کردن
to clean (in a religious sense)	طاهِر کردن
before he proceeds to the day's work	پیش از اینکه بکارِ روزانه بِپَردازَد
he asks God	از خُدا میخواهَد
straight path	راهِ راست
right path	راهِ دُرُست
to guide (honorific term, not used for oneself)	هِدایَت فَرمودَن
with trust in God	با تَوَکُّلِ بِخُدا

18

nicely and happily	با خوبی و خُوشی
we attend to our own work (business)	بِکارِ خُودِمان میرِسیم
so much the better	چه بِهتَر
to set out, to get going	بِراه افتادن
"it is a long way"	راه خیلی دور اَست

19

while talking	در ضِمنِ صُحبَت
the ticket window	باجهِ بِلیط فُروشی
"so that we won't have to wait"	تا مُعَطَّل نَشَویم
to appear	پیداشُدَن
let us get to the front quickly	زود بِرَویم جِلو
our turn must come, "we must wait for our turn"	بایَد نُوبَتِ ما بِرِسَد
behind those who	پُشتِ سَرِ آنهائیکه
"our turn will come"	نُوبَتِ ما میرسد
hand rail, fence	نَردِه
to stand in line	بِنُوبَت ایستادَن
to observe, to take into consideration	رَعایت کردن
other people's rights	حَقِّ دیگران
to show respect for, to respect	اِحتِرام گُذاردَن (به)
if (all) people observe each others' rights	اگر هَه رَعایَتِ حَقِّ هَم را بکنند
no matter how large the crowd is	هَر چه هَم جَمعیَت زیاد باشد
everywhere and at all times	در هَه جا و هَمه وَقت

20

on the way	در ضِمنِ راه

21

cigarette case	قوطیِ سیگار
took it out	بیرون آورد
in places which are enclosed (covered)	در جاهائیکه سَر بَسته است
to become uncomfortable	ناراحت شُدَن
across from us, opposite from us	آن رو بِرو
it is prohibited	قَدغَن است
Persian pipe	چُبُق
if I knew I would have brought	اگر میدانِستَم میاوُردَم
you are joking	شوخی میکنی
reminder	یاد آوَری
the purpose of this reminder is that	مَقصود از این یادآوَری اینستکه
one must not smoke at all	نَبایَد هیچ دودی کشید

21

"they wait for the train"	بِانتِظارِ تِرِن میمانَند
and this is the train	اینْ هَم تِرِن
to let off (a passenger)	پیاده کردن

22

given days, fixed days	روزهای مُعَیَّن
towards, in the direction of	به سَمت/

it is many years that, "for years now"	سال هاست که
its railroad has been "constructed"	راه آهنش کشیده شده
Trans-Iranian Railway	راهْ آهَنِ سَرتاسَریِ ایران
extending from one end to the other	سَرتاسری
it is connected to _____	به ـــ وَصل میشَوَد

23

side of the mountain	بَدَنهْ کوه
body (of an inanimate object)	بَدنه
to cleave, to split	شِکافتَن
inside	داخِل
to cause to pass, to lead through (something)	از ـــ گُذَراندَن
they have passed the railway through them	راهْ آهن را از داخِلِ آنها گُذَرانده اُند
tunnel	تونِل
the Versæk bridge	پُلِ وِرسَك
the length of this bridge	درازایِ این پل
arch, opening	دَهانه

24

effect, trace	اَثَر
useful, profitable	با فایده

23

"whose idea has it been"	اَثَرِ فکرِ که بوده
such as	از قَبیلِ
development, prosperity	آبادی
a gravel road, a highway	راهِ شوسه
to establish	تأسیس‌کردن
"and similar things"	وَ مانندِ اینها
result	نَتیجه
good efforts, initiative	هِمّت
great	کَبیر
services	خَدَمات
valuable	گرانبَها
has rendered many services to these people	خَدَماتِ زیاد باین مَردُم کرده است
in gratitude for his services	بِپاسِ خَدَماتِ او
"in order to show appreciation for this man"	برای قدر شناسیِ از این مَرد
title	لَقَب
silo	سیلو
storage, warehouse	اَنبار
mobile	مُتحَرّک
to store	اَنبار کردن
the good thing about it is that	خوبیِ آن این است‌که
they can move around (displace)	میتوانند جا بِجا کنند
to displace something	جا بجا کردن

25

to air	هَوا دادَن

26

what shall we do now	حالا چکار کنیم ؟
a person who has children	آدَمِ بَچّه دار
he has so much to do, has so many preoccupations	از بَس‌گرفتاری دارَد
entanglement, preoccupation, cares	گِرفتاری
doesn't know which of his tasks to attend to	نِمیدانَد بِکُدام کارِش بِرِسَد
this is in our own hands, it is up to ourselves	این بِدَستِ خُودِمان است
there are certain tasks that	بَعضی کار ها هَست‌که
daily clean-up	نِظافَتِ روزانه
and such things	و مانَندِ اینها
washing laundry	رَخت شوئی
overall house cleaning	نِظافَتِ کُلّیِ خانه
to divide, to distribute	تَقسیم کردن
so that they don't coincide (conflict)	بِطوریکه بِهَمدیگَر نَیُفتَد
to fall	اُفتادن
it does not fall on the laundry day	به روزِ رختشوئی نِمی اُفتَد

27

I have thought about it	فِکرَش را کرده ام
"you are lucky", "good for you"	خوشا بِحالَت

intelligent, smart	فَهمیده
as soon as I got up	تا بُلَند شُدَم
to put together, to gather	جَمع کردن
to take (fresh) air	هَوا خوردَن
"you are talking about the weather all the time"	هَمه اش حَرفِ هَوا میزَنی
you are right	حَق با تُست
light	نور
substance of life, basis of life	مایهِ زِندگی
life, living	زندگی
to breathe	تَنَفُّس کردن
lung	ریه

28

particle	ذَرّه
particles	ذَرّات
dust	گَرد
dust	غُبار
a closed room	اُطاقِ دَر بَسته
to breathe	نَفَس کِشیدَن
and it is for this very reason that	بِهَمین جَهَت هَم هَست که
one must watch for ___	بایَد مُواظِبِ ___ بود
wilted	پَژمُرده
a human being is the same way	آدَم هَم هَمین طور است

dark places	جاهای تاریك
dim	كَم نور
makes sick	مَریض میكُنَد
moreover	عَلاوه بَر این
germ	میكرُب
kills	میكُشَد
for this very reason	بِهَمین دَلیل
once every few days	هَر چَند روز یِكمَرتِبه
pad, mattress	تُشَك
quilt	لَحاف
to spread	پَهن كردن
to expose to wind, to air	باد دادن
we have built	ساخته ایم
he tried	سَعی كَرد
towards the sun	رو بِآفتاب
light, brightness	رو شَنائی
I wish(ed) I stayed	دِلَم میخواست میماندَم
literally: your steps on (my) eyes, "you are more than welcome"	قَدَم شما بالای چشم
it is your own house here, "consider this your own house"	اینجا خانهٔ خودتان است
stay as long as you wish	هَر قدر دلتان میخواهَد بمانید
if there is anything I can do	اگر كاری از دَستَم بَر آیَد
to come up, to be realized	بَر آمَدَن

"wholeheartedly"	با جان و دِل
cellar	زیر زَمین
in a (previous) year I had come	یك سال آمَده بودَم
uncle on the mother's side	دایی (دائی)
cool	خُنَك
the basement had a joint wall with the cistern	دیوارِ زیرْ زَمین با آبْ اَنبار یکی بود
cistern	آبْ انبار
dank, damp	نَم دار
Explanation: This word which means a person, a human being, is very much used in Persian to make statements in an impersonal form. The accompanying verb will be in the third person singular. This usage is very much like the use of "you" in American English for making statements of an impersonal nature.	آدم
so much	از بَس

30

one would become languid	آدَم سُسْت میشُد
to become languid	سُسْت شدن
how harmful it is	چِقدر ضَرَر دارَد
rheumatism	رُماتیسم
kneecap, on the knee	سَرِ زانو
to feel	حِس‌کردن
it accompanies the person	با آدم هَمراه اَست

"paralytic", grounded	زَمین گیر
"take my advice"	اَز مَن به تو نَصیحَت
damp	نَمناك
otherwise, or else	وَ اِلّا
life	جان
safe, sound	سالِم
you will not take out (take away)	بِدَر نَخواهی بُرد
"you will not get away safely"	جانِ سالِم بِدَر نخواهی بُرد
there is saying that	مَثَلی است‌که
people say	میگویَند
sunny (like a room)	آفتا بْ گیر
doctor	حَکیم
fit, healthy	تَن دُرُست
it keeps, it maintains	نِگَه میدارد

31

dialogue, conversation	گُفتِگو
until a late hour	تا دیر وَقت
and such things, and things like these	و مانَندِ اینها
farm	مَزرَعه
to plow	شُخم زَدَن
hen	مُرغ
chicken	جوجِه

they had gone to bed late	دیر خوابیده بودَند
to exercise (physical)	وَرزِش کردن
"it will refresh you physically"	خَستگی از تَنت بیرون میرَوَد

32

but we don't know how to do it	ما که بَلَد نیستیم
hand(s) and face	دَست و رو
they started to drink tea	مَشغولِ خوردنِ چای شدند
what customs does Teheran have	تِهران چه رَسم هائی دارد
the "fatigue" resulting from sleeping	خَستگیِ خواب
it drives out from the body	از تَن بیرون میکند
chest, breast	سینه
neck	گَردَن
faintness resulting from the night's sleep	بیحالیِ خوابِشب
eliminates	از بین میبَرَد
it is true that	دُرُست است که
there are some things that	بَعضی چیز ها هست که
health	تَندُرُستی

33

government affairs	کارهایِ دولت

they were sitting around (together)	دُورِ هَم نِشِسته بودَند
aloud	بُلَند بُلَند
domestic news	خَبَرْ های داخِلِه
assembly	مَجلِس
National Consultative Assembly (the lower House of the Iranian Parliament)	مَجلِسِ شورایِ مِلّی
the deputies' discussion	گُفتگویِ نِمایَندِگان
a deputy	نِمایَنده
they approved	تَصویب کَردَند
what does it mean	یَعنی چه ؟
meaning	مَعنی
neither --- nor	نَه ـــ نَه
it means	یَعنی
income	دَرآمَد
expense	خَرج

34

they accepted	قَبول کردند
by_____ it is meant that	مَقصودِ از ـــ اینَست که
where the money will be spent	مَحَلِّ خَرج
tax	مالیات
to collect taxes	مالیات گرفتن
determined, given	مُعَیَّن
to provide, to obtain	فَراهم نردن

as it has been permitted	بِطوریکه اِجازه داده شُده
Ministry of Finance	وِزارَت دارائی
among	میان
Ministry (U.S.: Department)	وِزارَت خانه
to be divided	تَقسیم شدن
no doubt you know	لابُد میدانید
they call a Ministry the place where	وِزارتخانه بِآنجا میگویَند که
they have the responsibility for	بِعُهده دارَند
they are in charge of	. .
share, portion	سَهم
as the two Houses (of Parliament) have authorized	بِطوریکه دُو مَجلِس اِجازه داده اند

35

as salary	بِاِسم حُقوق
employee	کارمَند
it is not only money	تَنها پول نیست
comfort	آسایِش
happiness	خوشبَختی
several examples	چَند مَثَل
give an example	مَثَل بِزَنید
so that I get a clear idea	تا روشَن بِشَوَم
Ministry of Education	وِزارَت فَرهَنگ
literacy, ability to read and write	سَواد

I "owe" it to that Ministry	از آن وزارتخانه دارم
knowledge, science	علم
adult education class	کلاس اکابر

36

training of teachers	تربیت معلم
forming, organizing	تشکیل
college	دانشکده
school, training center	آموزشگاه
teacher (especially of an elementary school)	آموزگار
education, studying	تحصیل
maintenance of buildings	نگهداری عمارتها
ancient relics (monuments)	آثار قدیمی
Ministry of Health	وزارت بهداری
hospital	بیمارستان
prevents_____	از ___ جلوگیری میکند
outbreak of disease	بروز ناخوشی
Ministry of Interior	وزارت کشور
security	امنیت
inside of the country	داخل کشور
to train	تربیت کردن
elections	انتخابات
municipality, city hall	شهر داری

37

agriculture	کشاورزی
spends for _____	خرج ـــــ میکند
reform, improvement	اصلاح
race, breed	نژاد
animals	حیوانات
a method for improving	راه اصلاح
plant(s)	نبات (نباتات)
crop, product	محصول
plant disease	آفت نباتی
to profit	فایده بردن
to improve	بهتر کردن
to increase	بیشتر کردن
it demonstrates (to them) how they can improve and increase their crop	نشان میدهد که چطور میتوانند محصول خودرا بهتر وبیشتر کنند
Ministry of Roads	وزارت راه
it builds	میسازد
passable (road, etc.) open	قابل عبور

38

delivers to them (to their hands)	بدستشان میرساند
Ministry of Justice	وزارت دادگستری
preventing transgression	جلوگیری از تجاوز

encroachment, injustice	تَعَدّی
people's encroachment on each other	تَعَدّیِ مَردُم بِهَمدیگَر
punishment	مُجازات
wrong-doer	خَطاکار
judge	قاضی
court	دادگاه
to form, to organize	تَشکیل دادن
monopolies	اِنحِصارات
customs	گُمرُکات
to be imported, importation	وارِد شدن
commodity	جِنس
to go out, going out	خارج شدن
controls, keeps under watch	زیر نَظَر میگیرَد
customs duties	حَقِّ گُمرُک
collects	وُصول میکند
prohibited commodities	جِنسهای مَنوع
trade, commerce	تِجارت
manages	اِداره میکند
it is monopolized by the government	در انحصارِ دُولَت است

39

maintenance, keeping (safe)	نِگاهداری
enemy's aggression (encroachment)	تَجاوزِ دُشمَن

Ministry of Labor	وِزارتِ کار
to look after, to look into	رِسیدگی کردن (به)
looking after workers' conditions	رسیدگیِ بحالِ کارگران
takes action	اِقدام میکند
commerce	بازَرگانی
industries	صَنایِع
mines	مَعادِن
to industrialize, industrialization	صَنعَتی کردن
exploiting a mine	اِستخراجِ مَعدَن
"payments and receipts"	خَرج و دَخل
to get going, to set out	راه اُفتادن
"progress of the country's affairs"	راه افتادنِ کارهایِ کِشوَر
puts at the disposal of____	در اختیارِ ـــــ میگذارد

40

prime minister	نُخُست وَزیر
Council of Ministers, cabinet	هیئتِ دولت
His Imperial Majesty	اَعلیحَضرتِ همایونِ شاهنشاهی
over	بَر
high-level supervision	نِظارتِ عالیه

41

continuation	دُنبالِه
one by one	یِکی یِکی
it is a pity that	حیف است که
this kind of places	این جور جاها
location	مَحَلّی
it is not difficult, it is no problem	اِشکالی نَدارد
when everybody was ready, when all were ready	همه که آماده شدند
a few steps	چند قَدَم
to walk away, to go away	دور شدن

42

he confirmed, he admitted	تَصدیق کرد
to hail, to call	صِدا زدن
driver	راننده
at the rate of 60 rials per hour	از قَرارِ ساعَتی شَصت ریال
it amounts to	میشود
the square in front of the Iranian House of Representatives	میدانِ بهارستان
an iron gate	دَرِ آهنی
the two lions which	دو شیری که
circle	دایِره

inscription over the gate of the Iranian House of Representatives marking the beginning of constitutional government in Iran in 1906	عدل مظفّر

43

by ____ it is meant that	از ـــ مَقصود اینست که
the Constitutional Mandate (issued in 1906 A.D.)	فَرمانِ مَشروطه
the Qajar King who signed the above mandate	مُظَفّرِ الدین شاه
from his time	از زَمانِ او
alphabet letters	حروف
constitutionalism	مَشروطیّت
government, rule	حُکومَت
the Moslem calendar year (based on Mohammad's migration from Mecca to Medina in 622 A.D.)	سالِ هِجری

44

the right to express views	حَقِّ نَظَر
the right to vote	حَقِّ رأی
on their part	از جانبِ آنها
to vote	رأی دادن
despotic, dictatorship	اِستِبدادی

the right to have a say in affairs		حَقِّ دخالتِ بکارها
the right to express views		حقِّ اظهارِ نظر
His late Majesty		اعلیحضرتِ فَقید
statue	(mojæs'sæme/)	مُجَسَّمه

45

gift		هَدیه
His Eminence (honorific title)		حَضرتِ اَشرف
title: "Leader of the Army"		سَردارِ سِپَه
prime minister (now superseded by the term: noxost-væzir)		رَئیس‌الوُزَراء
commander-in-chief of the armed forces		فَرماندهِ کُلِّ قوا
Iran's Ministry of Education		معارفِ ایران
he was very interested in that		علاقهٔ زیادی بِآن داشت

46

progress of the nation		تَرَقّیِ مِلَّت
progress of education		ترقّیِ فرهنگ
period, era		دوره
reign (of a king)		سَلطنت
that means the time when		یعنی آنوقت که
to donate		بَخشیدن
hall of mirrors		تالارِ آینه

mirror work	آینه کاری
ceiling	سَقف
closet, cabinet	گَنجه

47

librarian	کِتابدار
you hearing, hearing that	از اینکه شِنید
a short way from	نَرسیده به
the telephone company	شِرکتِ تلفن
city hall building, municipality building	عِمارتِ شَهر داری
the traffic department	اِدارهٔ راهنمائی و رانندگی
guidance (road)	راهنمائی (راه)
driving	رانندگی
the Bank of Commerce	بانکِ بازرگانی
what work does it have, what does it do	چه کاری دارد
it watches over (looks after) the vehicles	مُواظِبِ وسیله های نقلیه است
transportation means, vehicle	وَسیلهٔ نقلیه
car traffic	رفت و آمدِ ماشین
car, automobile	ماشین

48

free from danger, safe	بی خَطَر
it can attain its aim only when	وقتی میتُواند بمَنظورِ خود بِرِسد که
we too (ourselves too)	خودِ ما هَم
to facilitate	آسان کردن
pavement, sidewalk	پیادهِ رُو

49

"pedestrian crossing"	میخ کوب
nail	میخ
and that when.....	آنهَم موقِعی که
society	جَمعیت
the Red Lion and Sun (Society) (Iranian Red Cross)	شیر و خورشیدِ سُرخ

50

Note: In view of the difficulty of the text of pages 50 and 51, a complete translation of page 50 and the first paragraph of page 51 is provided at the end of this volume. Most of the terms used on page 50 are highly honorific and used only in relation to the royal family.

سیل	flood
هر جا که سیل بیاید	wherever there is a flood
زِلزِله	earthquake
اِتّفاق	happening, event
اتّفاق افتادن	to happen, to take place
آسیب دیدگان	"disaster victims"
آسیب	damage
غیر از	apart from
جَمعیتِ خیریه	a charity society
مَردُمِ بیچاره	helpless people, poor people
دَرمانده	destitute, helpless
مِثلِ	like
اَنجُمَن	society, club
ثُرَیّا پَهلوی	the former queen of Iran (the present queen is Queen Fæ ræ h)
سازمانِ شاهنشاهیِ خَدَماتِ اِجتِماعی	The Imperial Organization for Social Services
چقدر جایِ خوشوقتی است که	how fortunate it is that
ریاسَت	chairmanship, presidency
ریاستِ این سازمان ها با شاهَنشاه است	the presidency of these organizations is with (in charge of) the king
عُلیا حَضرَتِ مَلِکه	Her Majesty the Queen
خاندانِ جَلیلِ سَلطنت	the great (glorious) royal family
ریاستِ اَنجمن را دارند	she has (is in charge of) the presidency of the society

Note: the verb is in the third person plural as a sign of respect	
His or Her Highness (an honorific title used for the sons and daughters of the king)	والاحضرت
princess (used only for Iranian royalty)	شاهدخت
prince (used only for Iranian royalty)	شاهپور
name of one of the present king's sisters	شمس پهلوی
the present king's twin sister	اشرف پهلوی
she guides, directs	هدایت میکنند
in view of the love they have for the people, because they love the people	از محبتی که بمردم دارند
they spend it in looking after (inquiring about) the sick	صرف رسیدگی بحال بیماران میکنند

51

sick	بیمار
poor, destitute	بی نوا
needy, in need	محتاج
it must be an example (to follow)	باید سرمشق باشد
ability	توانائی
everyone must help as much as he can	هر کس باید تا میتواند کمک کند

in any form it may be	بِهَر طور که باشد
in any way it may be	بهر راه که باشد
to have value, to be valuable	ارزش داشتن
whether _____ or	چه ـــ چه
pen (in this conext: writing)	قَلَم
tongue (in this context: speaking)	زَبان
an old palace in Teheran	کاخِ گُلِستان
propaganda	تَبلیغات

52

army staff	سِتادِ اَرتش
staff, headquarters	ستاد
The Central Registry Office	ادارهٔ کُلّ ثَبت
the National Library	کِتابخانهٔ مِلّی
police department	شَهربانی
Museum of Ancient Arts	موزهٔ آثارِ باستان
National Bank	بانکِ مِلّی
the door of this building is unlike the others	درِ این عمارت غیر از همهٔ دَرهاست
four-winged	چهارپرّه
base, axle	پایه
to revolve	چَرخیدن
he pushes the door	بِدَر فِشار میاوَرَد
between each two wings	بینِ هر دو پَرّه

53

as soon as Hassan went (forward) and stood	هَمینکه حسن رَفت و ایستاد
the door was stuck	دَر گیر کرد
to make revolve, to make something turn	چَرخاندن
crowd	جَمعیت
were standing	ایستاده بودَند

54

they deposit it at the bank	به بانك میگذارند
one must fully watch out for (his) money, one must gather all his senses about (his) money	آدم باید شِش دانگ حَواسِش جَمعِ پول باشد
one must gather his senses	آدم باید حَواسِش جَمع باشد
Explanation: "100 percent" The entire six parts into which a real estate is legally divided in Iran. By analogy, this term is used in referring to all of something, or being complete	شِشدانگ
senses	حَواس
sense	حِسّ
in spite of all the care	با همهٔ مواظِبَت ها
they may take it away	ممکن است آنرا بِبَرَند
so often it has happened that	چه بسیار اتفاق افتاده است که

has sacrificed it for money	فدای پول کرده است
to sacrifice	فداکردن
"the bank does not present these problems"	بانك این حرفها را ندارد
both____ and	هم ـــ هم اینکه
apart from these	غیر از اینها
country, land	آب و خاك
has served____	به ـــــ خدمت کرده است
chest, case	صندوق
under the mattress	زیر تشك
stone	سنگ
it is not different from___	با ـــ فرق ندارد
wise person	آدم عاقل
"saving department" (in a bank)	صندوق پس‌انداز

55

profit, interest	منفعت
then how is it that, then why	پس چطور
to draw a check	چك کشیدن
draft	حواله
on whomever he draws a draft	بهر کس حواله بدهد
to understand or learn about something	سر در آوردن از
savings book	دفتر چه پس‌انداز
two pieces	دو قطعه

16

birth certificate, I.D. card	شناسنامه
to show	نشان دادن
in your name	باسم شما
any amount of money you "get"	هر چه پول بدستتان رسید

56

"a family man"	آدم زن و بچّه دار
one twentieth of a Rial (the Persian currency)	شاهی
one hundreth of a Rial	دینار
haven't you heard that	مگر نشنیده ای که
drop by drop	قطره قطره
to be gathered	جمع گردیدن
" a drop and a drop, and all of a sudden an ocean"	قطره قطره جمع گردد وانگهی دریا شود
if one doesn't appreciate (the value of)	اگر آدم قدر ــــ را نداند
capital	سرمایه
"he will never get rich"	هیچ وقت صاحب سرمایه نمیشود
to deposit (in)	سپردن (به)
to draw a lottery	قرعه کشی کردن
Ahmad's eyes fell on_____, he saw_____	چشم احمد به ــــ افتاد
officers club	باشگاه افسران
entertainment, fun	تفریح
celebration	جشن

what a nice place	عَجب جای قشنگی
they went (towards) further down	بِسَمتِ پائین رفتند

57

how lucky they are	چقدر خوشبَختند
they must be, they have a right to be, "why not"	باید هم باشند
because it is our soldiers who prevent (don't let)	برای اینکه سربازانِ ما هستند که نِمیگذارند
inside the country, in the country itself	دَر خودِ کشور
to cause turbulence	آشوب بپا کردن
defense	دِفاع
military service	خِدمَتِ سربازی
to perform	اَنجام دادن
compulsory military service	(خدمتِ) نظامِ وظیفه

58

at the end of the street	آخرِ خیابان
they entered	وارد شدند
the Registry Office Building	عمارتِ ثبتِ اسناد
documents	اَسناد
one span of land	یك وجبْ خاك
territory, soil, land	خاك

one span (9 inches)	وَجَب
whoever buys a property	هَرکس مِلکی بِخَرَد
property, real estate	مِلْكْ
to mortgage	گِرو گذاردن
to rent, to give in rent	اِجاره دادن
to rent	اجاره کردن
right now	اَلآن
area, surface	مَساحَت
boundaries, limits	حُدود
seller	فروشنده
what an important office (organization) it is	چه ادارهٔ مهمی است
if this office didn't exist	اگر این اداره نبود
force, strength	زور
to take over, to confiscate	ضَبط کردن
whoever had force would confiscate	هر کس زور داشت ضَبط میکرد

59

part of	جُزو
by the way, I didn't mention this	راستی اینرا هَم نگفتم
a deed of ownership	سَندِ مالِکیَت
to pass by	رَد شدن (از)
maintaining security of the city	حفظ اَمنیَتِ شهر

to maintain, to guard	حِفظ کردن
people's life	جانِ مردم

60

people's property (belongings)	مالِ مردم
if a thief takes away somebody's belongings	اگر مالِ کسی را دُزد بِبَرد
to take away, to carry	بُردن
to find	پیدا کردن
they get it (back) from him	از او میگیرند
to bother, to annoy	اَذیت کردن
policeman	پاسِبان
they stop him	جلوی او را میگیرند
they prevent ____	از ___ جلوگیری میکنند
physical brawl	کُتک کاری
quarrel, dispute	دَعوا
brawl, fight, skirmish	زَد و خورد
traffic	رَفت و آمد
car	ماشین
they supervise over____	در ____ نِظارَت میکنند
to supervise	نظارت کردن
oh yes, I remember (ed) it now	چرا حالا یادم آمد
a sacred religious town near Baghdad, the site of an important shiite shrine	کَربِلا

"now it is right"	حالا درست شد
at intervals	فاصله بفاصله
they had put up posts	پایه زده بودند
chain	زَنجیر
brass	بِرِنج
they had connected them together	بِهَم وَصل کرده بودند
to connect	وَصل کردن
Ministry of Foreign Affairs	وِزارت اِمورِ خارجه
relation	رابطه
protects the interests of the Iranians who have trade with other countries	مَنافعِ ایرانیانی را که با کِشوَر های دیگر تِجارت دارند حِفظ میکند

61

setup, organization	دَستگاه
foreigners, outsiders	خارِجیان
foreign countries	کشور های خارج
takes care of _____, attends to	به ـــ رِسیدگی میکند
in short	خُلاصه
it is through this Ministry	بوسیلهٔ این وزارتخانه است
to turn	پیچیدن
"how good it is"	عجب خوب است
quiet, quietly	آرام
further down	پائین تر

51

62

study hall	اُطاقِ مُطالِعه
Museum of Ancient Arts (works)	موزهِ آثارِ باستان
they call museum a place which	موزه بمحّلی میگویند که
a given (definite) purpose	مَنظورِ معیّنی
it seems that (as if)	مثلِ اینکه
"I think I got it well"	مثل اینکه خوب فهمیدم

63

dish, container	ظَرف
household (or personal) effects	اَسباب
you remember that	یادِ شما هست که
for a long time	مُدَّتها
they were digging at the foot of a hill	پای یك تپّه را میکَندَند
"excavation in a hill"	تَپّه کَنی
I remember	یادَم است
bowl	کاسه
plate	بُشقاب
figurine, doll	عَروسَك
made of metal	فِلِزّی
earring	گوشواره

such things, things of this kind	از این چیز ها
they brought out	دَر می آوردند
such things, those very things	هَمان چیز ها
let us go inside	بِرَویم تو
just as we too will now go inside	مثلِ اینکه ما هَم حالا میرَویم تو
they saw so many interesting things, how many interesting things they saw	چقدر چیز های دیدنی دیدند
worth seeing, interesting	دیدنی
from the oldest periods (times)	از قدیم ترین دوره
our own time	دورهٔ خودمان
from the times when	از زمان هائیکه
Cyrus	کوروش
the Achæmenid Dynasty (559 B.C.-330 B.C.)	هَخامَنِشی (ها)
Darius the Great (an Achæmenid king)	داریوشِ کبیر
Alexander the Great	اسکَندر (کبیر)
king of the Sassanid Dynasty (224 A.D.-651 A.D.)	اَنوشیروانِ عادِل
fair, just (a person)	عادِل
king of the Sassanid Dynasty	بَهرامِ گور
king of the Sassanid Dynasty	خُسرو پَرویز

the prophet of Islam (Mohæ mmæ d)	پیغمبرِ اِسلام
king of the Safavid Dynasty (dynasty: 1499-1736 A.D.)	شاه عَبّاسِ کبیر
famous warrior-king who conquered India (1736-1747)	نادِر شاه
king of Iran 1750-1779 (preceded the Qajar Dynasty)	کریم خانِ زند
founder of the Qajar Dynasty (dynasty: 1794-1925)	آغا مُحَمَّد خانِ قاجار
king of Qajar	فَتحعَلی شاه
king of Qajar	ناصِرالّدین شاه
king of Qajar	مُظَفّرالدّین شاه
last king of Qajar	اَحمد شاه
founder of the Pahlavi (present) Dynasty (1925-1941)	رِضاشاهِ کَبیر
present king of Iran (1941-)	مُحَمّدرضا شاهِ پَهلوی

65

they saw (many) things	چیز ها دیدند
"they watched (looked at) so many things"	تماشا ها کردند
when they came out	موقعی که بیرون آمدند
I have never been as happy (happier than) as today	روزی خوشتَر از اِمروز نَبوده ام
the capital of Achæ menid kings near Shiraz in south (Greeks called it Persepolis)	تختِ جَمشید

66

although	با اینکه
were dating from several thousand years	مربوط به چند هزار سالِ باین طَرف بود
although_____ yet (still)	با اینکه ___ باز هم
fine, delicate	ظَریف
it becomes evident from this that	از این جا مَعلوم میشَودکه
civilization	تَمَدُن
they demonstrated a great deal of art and skill	هنرِ زیادی از خود نشان میدادند
past record	سابِقه
has advanced	جلو رَفته است
endeavour	کوشِش
we must try to advance	باید سَعی کنیم پیشرَفت کنیم
we must try not to fall behind other countries	باید سعی کنیم از کشورهایِ دیگر عقب نمانیم
to stay behind	عقب ماندن
like old times	مثلِ روزگارِ گذشته
come in the rank of ____	در ردیفِ ___ درآییم
to come out, to become	در آمدن

67

none

68

fly	مَگس
clean water	آب تمیز
to clean vegetables	سبزیْ پاك کردن
it is so good that	چه خوب است که
we are inconvenienced by .. (disturbed)	از دست ـــ ناراحتیم
village	ده

69

"there is also a way for preventing it"	راه جلوگیری هم دارد
"we spray DDT all over"	دِدِت بِدَر و دیوار میزَنیم
no doubt it is very expensive	لابد خیلی خَرج دارد
on the contrary, it is very inexpensive	بِعَکس خیلی هَم اَرزان است
Health Department	ادارهْ بهداشت
if you notify _____	اگر به ـــ خبر بدهید
to mix	مَخلوط کردن
"and anyway, dear Æfsær"	تازه، افسر جان
it would still be worth it	باز اَرزش داشت
garbage, rubbish	زُباله
sweepings	خاکروبه
muck	لَجَن

impurity, dirt	کِثافَت (کثافات)
it gets polluted with	به آنها آلوده میشود
to become polluted (contaminated)	آلوده شدن
to pollute	آلوده کردن
edibles, food	خوراکی ها
what can be done	چه میشَوَد کرد
if there is no access to ___	اگر به ـــ دَسترَسی نباشد
still it is possible to stop the flies	باز هم میشود جلوی مَگس را گِرفت
I did not know about it	از ـــ خَبر نداشتم
I still would not let	باز نِمی گذاشتم
I never left food uncovered	هیچوقت روی خوراکی را باز نمیگذاشتم
to let	گُذاشتن (میگذارم)
to leave open (uncovered)	باز گذاشتن (باز میگذارم)

70

a wire net (screen)	توریِ سیمی
I used to hang	آویزان میکردم
curtain or rug made of plant fibres	حَصیر
and now you see these ____	حالا هم این ها را می بینی
in this way, thus	از این راه
"we must remember"	باید بِخاطِر بِسپاریم
to remember, to retain in (one's) memory	بِخاطر سِپُردَن

سِپُردَن	to entrust
اَوّلین شَرط	the first (primary) condition
از بین بُردَن	to eliminate, elimination
پاکیزگی	neatness, cleanliness
جَمع شدن	to be gathered, to pile up
و اگر کارهائی را هم که گفتم کردی	and if you did the things I said
سَبزیِ خوردن	Explanation: This word is not a verb, although it looks like one. It means fresh, uncooked vegetable which is usually put on a Persian dinner table as a side dish.
لَگَن	dishpan, large bowl, (bedpan)
از زیرِ شیر آب کرد	"she filled it with water under the faucet"
شیر	faucet
در لَگَن آب کرد	"she filled the dishpan with water"
بُطری	bottle
قاشقِ چایخوری	tea spoon
در آب ریخت و بِهَم زَد	poured in the water and stirred (it)
بِهَم زدن	to stir
پِر کلرین	a disinfectant

71

بااینکه	although
باز ممکن است	it is still possible

raw	خام
"I leave it for twenty minutes"	بیست دَقیقه میگذارم بماند
to let	گذاشتن
to stay	ماندَن
then I am sure, "then I don't have to worry"	دیگر خاطِرَم جَمع است
"a soup spoon"	قاشقِ آشخوری

72

I fill it with water	پُر آب میکنم
it won't go bad, it won't be ruined	خَراب نمیشود
small pond, basin	حوض
what is it for	برای چیست
you don't touch it at all	شما که اصلاً بآن دَست نمیزَنید
to touch something	به ـــ دَست زَدَن
such good water	آبِ باین خوبی
it is in the middle of the yard	وَسطِ حیاط است
you are mistaken, you are wrong	اِشتباه میکنی
it is because	برای این است که
we don't "put" anything in it	ما چیزی توی آن نمیزَنیم

73

it will (start to) smell	بو میگیرَد
to become fetid	بو گِرِفتَن
mosquitoe	پَشه
pipe system, plumbing	لولهِ کِشی
Explanation: It refers to water that is purified and distributed through a pipe system in contrast to the unsanitary old methods.	آب لِوله کشی
it is for making the yard pleasant	برای صَفایِ حَیاط است
little garden, flower bed	باغچه
it enters	داخِل میشود
typhoid	حَصبه
dysentery	اِسهالِ خونی
diarrhea	اسهال
many diseases originate in dirty water	خیلی از ناخوشیها از آبِ کثیف پیدا میشود
it causes typhoid	باعثِ حَصبه میشود
method of cleansing with water in lieu of toilet tissue	طَهارت گرفتن

74

society	اِجتِماع

the duty of each (of them)	وظیفهٔ هر کدام
they were sitting in the yard	در حیاط نشسته بودند
they had just cleared away (gathered)	تازه جمع کرده بودند
means of serving tea	اَسبابِ چای
she was busy weaving	مَشغولِ بافتن بود
carefully	بِدِقَّت
it is summer now	حالاکه تابستان است
it is a particle used for emphasis	که
woolen suit	لباسِ پشمی
to predict, to prepare for in advance, to think about it in advance	پیش‌بینی کردن

75

sewing, fixing of a suit	دوخت و دوز
mending	رُفو
scarf, shawl	شالِ گردن
sour pickle	تُرشی
running (and in a hurry)	دَوان دَوان
nervous, angry	عَصبانی
to calm down	آرام کردن
"what is going on", "what is it"	چه خَبَر است ؟
what is the matter, what has happened	چه شده ؟

61

"he starts the mischief"	شیطنت زیرِ سرِ اوست
under the head	زیرِ سر
Explanation: A poetry contest usually between two persons in which one side recites a verse, and then the other side has to respond with a verse that begins with the last sound (or letter) of the opponent's verse	مشاعِره
we were having a poetry contest	ما داشتیم مُشاعِره میکردیم
we were on one side (together)	ما یك طَرَف بودیم
"no matter what"	هر چه باشد
"you can't match us"	شما بهای مانمیرسید
why can't we match (you), why not	چرا نمیرسیم
"we can go even further (than being your match)"	بالاتَر هَم میرسیم

76

to take sides with	از ـــــ طَرَف داری کردن
these people, they	این ها
they are arguing (over) whether men or women are better	سَرِ اینکه زن بهتر است یا مرد یك و دو میکنند
to argue, to quarrel	یك و دو کردن
"to incite a quarrel or a trouble"	آتش روشن کردن
"I thought it (was) better"	من بهتَر دیدم
you solve this difficulty	این مُشکِل را حَل کنید

"which side is right"	حق بطرف کدام است .
77	
a human being	انسان
a creation	آفریده
God, Providence	پروردگار
"to say that"	اینکه بگوئیم
it is a wrong statement	حرف غلطی است
depends on his conduct	بسته به (عمل) اوست
doings, actions	اعمال (عمل)
conduct, behavior	رفتار
God has said in the Koran	خداوند در قرآن فرموده
more virtuous	پر هیز کارتر
the dearest	عزیزترین
"he has made no specific mention"	اسمی به خصوص نبرده
name	اسم
to mention, to mention by name	اسم بردن از
dutiful, conscientious	وظیفه شناس
disregarding one's duty	وظیفه نشناس
if they are equal	اگر با هم برابرند
why is their nature (creation) different	چرا خلقتشان فرق دارد
partner	شریك
spouse	همسر

difference	تفاوُت
physical build-up (construction)	ساختمانِ جسمی
obligation, responsibility	تکلیف
"it will not give us grounds to say"	باعثِ این نمیشَود که بگوئیم
works hard	زَحمت میکشد
inside the house	داخلِ خانه

78

orderly	مُنظَّم
"he won't put his (hand and) heart into his work"	دست و دِلَش بکار نمیرود
sincere	صَمیمی
we don't hide	پَنهان نمیکنیم
a mild or friendly complaint	گِله
complaint	شِکایَت
we tell each other	با هم میگوئیم
we eliminate it	آنرا بَر طرف میکنیم
and not, rather than	نَه اینکه
to this and that person	پیش این و آن
improper	نا پسند
they don't respect_____	به ـــ اِحترام نمی گذارند
harsh talk or words	حَرفِ درشت
to abuse or insult	دُشنام دادن

it is against humanitarian (principles)	بر خلافِ اِنسانیّت است
"they destroy mother's prestige in the eyes of the children"	اِحترامِ مادر را در مُقابلِ بَچّه از بین میبَرَند
to shoulder, "to accept as a responsibility"	بدوش گِرِفتَن
and it is for this very reason that	بهَمین جَهَت هم هَست که
sluggish	کِسِل
cheerfully	خوش و خُرَّم
there is no difference	هیچ تَفاوتی نیست
they are equal (with each other)	باهَم مُساوی هَستند

79

shoulder	دوش
does not have much to do	چندان کاری ندارد
"there is no basis for expecting something in return for doing one's duty	اَنجام دادنِ وَظیفه مِنّت نَدارد
to perform, to accomplish	اَنجام دادن
takes care of _____	از ____ مُواظِبَت میکند
so often at nights, "it happened so many nights"	چه بسیار شب ها
these are all work	این ها هَمه کار است
we earn (make) money	پول در میاوَریم
"the control of everything should be in our hands"	اِختیارِ همه چیز باید به دستِ ما باشد

it is far from fairness	دور از اِنصاف است
partnership	شِرکَت
it has two sides	دُو طَرَف دارد
has been taking care of	از ـــــ مُواظِبَت میکرده است

80

as	هَمینطور که
loving, full of love	پُر مَحَبَّت
joy-giving, blisaful	شادی بخش
pleasant	خوش آیند
he prefers this to that	این را به آن تَرجیح میدهد
to spend, to pass (time)	گذراندن
to be unhappy with	از ـــــ دِلتَنگ بودن
a thrifty and capable woman (wife)	زَنِ گَدبانو
tastefully	از رویِ سلیقه
he prefers that place to all other places	آن جا را به همه جا تَرجیح میدهد
woman, wife	زَن

81

prudent, wise	با تَدبیر
discomfort, cause for complaint	ناراحتی

ill humour, anger	اوقات تلخی
to show ill temper	بداخلاقی کردن
with a cheerful face	با روی خوش
a close companion	مونس
kind	مهربان
she treats him like a close companion	مثل مونسی با او رفتار میکند
thrifty	صرفه جو
a useless expense	خرج بیهوده
to have in mind, to consider	پیش نظر داشتن
unnecessary	غیر لازم
to reduce, to deduct (from)	از ـــ کم کردن
income, earning	عایدی
even if it is only a small amount	اگر چه بمقدار کم هم باشد
"rainy day"	روز مبادا
to save	پس انداز کردن
in the presence (front) of others	در جلوی دیگران
to complain of	از ـــ شکایت کردن
to criticize, to find fault with	به ـــ ایراد گرفتن
showing disrespect	بی احترا
relatives, kin	قوم و خویش
contrary to what some (people) think	بخلاف آنچه بعضی ها فکر میکنند

82

she makes (good) efforts to educate them	در تربیتِ آنها سعی میکند
she will not fail in taking care of them	از مواظبتِ آنها کوتاهی نمیکند
to fail (or: neglect) to do something	کوتاهی کردن
with respect to	در بارهٔ
politeness, courtesy	ادَب
"we argued for no purpose"	ما بیخود بگو نگو کردیم
"I wish"	کاش
over, about	بَر سرِ
being better (superiority)	بهتَری
being worse (inferiority)	بَدتَری
so that we would not have argued	تا ـــــ حرفمان نشده بود

Grammatical note: Notice that on pages 81 and 82 in mentioning the qualities of a good wife, Hassan uses the subjunctive verb form repeatedly to say that a good wife should (or would) do this and that

83

divisions	تَقسیمات
industry(ies)	صَنعَت ـ صَنایع
product, crop	مَحصول

نِشِسته بودَند	were sitting
به ـــ گوش میدادند	they were listening to him
گویندهٔ رادیو	the announcer of the radio
اُستان	the largest administrative division in Iran (parallel to a State in the U.S.)
با ـــ می سَنجید	he measured it against, he compared with
سَنجیدَن	to compare, to measure
مُرَکَّبات	citrus fruit
بواسطهٔ کَم آبی	because of drought
چندان خوب نَشُدِه است	it has not turned out so well
صِیدِ ماهی	fishing
غَلّه	grain

84

اِیالَت	old term for Ostan
وِلایَت	old term for county
کسی هَم آنها را بِمَن خوب حالیّ نکرده	no one has explained them well to me either
به ـــ حالی کردن	to explain well to someone
دیگر از ایران چه میدانی	what more do you know about Iran
آب و هوا	climate
در هَر جا یِك حُکم میکند	"it varies from place to place"
هر چه به سمت شمال برویم	as we go towards the north, the more we go towards the north

89

so that	بِطوریکه

85

both____and	هَم ـــــ هَم
both this and that	هَم این هَم آن
sugar factory	کارخانهٔ قَند
textile, cloth-weaving	پارچه بافی
cement	سیمان
lucrative, profitable	پُر دَر آمَد
"it is famous"	شُهرت دارد
fame	شُهرَت
dried fruit	خشکبار
keeping (domestic) animals	نگاه داریِ حیوانات
it is prevalent	مَعمول است

86

then be aware that, know that	پَس بدانْ که
in order that managing it may be easy	برای اینکه اداره کردنش آسان باشد
they have divided (it) into	به ـــ تقسیم کرده اند
they have named each division an Ostan	اسمِ هر قسمت را اُستان گذاشته اند

87

governor of an Ostan	اُستان دار
country's divisions	تَقسیم بَندیِ کشور
county	شَهرِستان
county governor (in Iran)	فَرمان دار
this term is also used in Persian when referring to the governor of a State in the U.S.	بَخش
district, ward	بخش
governor of a district	بَخشدار
the village as an administrative unit	دِهِستان

88

headman (of a village)	کُدخُدا
"they" must differ from each other	باید با هَم فَرق داشته باشد
barley	جُو
wheat	گَندُم
grains, cereals	غَلّات
it grows	به عَمَل میاید
is obtained	بِدَست میاید
date	خُرما
henna	حَنا
caraway seed, cumin	زیره

71

saffron	زَعفَران
cotton	پَنبه
dairy products	لَبَنیات
cooking oil, lard	روغَن
legumes	بُنشَن
pistacchio nuts	پِستِه
as for industry, among industries	از صَنعت هَم
inlay work	خاتَم کاری
silver work	نُقره کاری
printed calico	قَلَمکار
short-napped coarse carpet	گِلیم
silk cloth	حَریر

89

they attach importance to, they emphasize	به ـــــ اَهمّیّت میدهند
or has it lost its value	یا اینکه بی اَرزِش شده
no attention is paid to them	به آنها هیچ تَوَجّهی نمیشود
to encourage, to promote	تَشویق کردن
there is an office called	یك اداره هست به اسم
the General Office of Fine Arts	اداره کُلّ هنرهای زیبا
administration, department, office	اِداره
to publicize, to make known	شِناساندَن

craftsman	صَنعَت‌گر
exhibition, show	نِمایشگاه
when one thinks one sees (realizes)	آدَم وَقتی فِکر میکند می بیند

90

what an important and useful people	چه مَردُمانِ مُهِم و پُر فایده ای
all people (everybody) should appreciate them	هَمه باید قَدرشان را بدانند
these people, these	این ها
they create	بِوُجود میاوَرَند
existence	وُجود
they will die of hunger	از گُرُسنِگی میمیرند
they must live like animals	باید مانندِ حِیوانات زِندگی کنند
it is so good if	چه خوب است که
production	تولید
one's fellow countrymen	هم میهَنان
serve one's country	به کشور خود خدمت کند
it ended here (at this point)	به همین جا خَتم شد

91

care of, taking care of	مُواظِبَت از
was sewing	مشغولِ خَیّاطی بود
suddenly	ناگهان

needle		سوزَن
suddenly	(yekdæf' é)	یِکدَفعه
once	(yékdæf' e)	یِك دَفعه
started smarting (burning)		بِسوزِش اُفتاد
it seems like, as if		مِثلِ اینکه
to scratch, to rub		خاراندن
don't rub		نَمال
to rub		مالیدَن
tip of the finger		سَرِ اَنگُشت
it gets worse		بدتر میشود
boiling water		آبِ جوشیده
Persian tea glass (cup)		اِستِکان

92

remember	یادَت باشد
from now on	بعد از این
eye-cup	چِشم شوی
lukewarm	وِلَرم
palm of the hand	کفِ دست
I am not feeling well at all	هیچ حال ندارم
don't worry, don't be sad	غُصّه نَخور
curing it is easy	علاجَش آسان است
some time ago	چند وقتِ پیش
if you don't have (it)	اگر نَداری

they met (by chance)	بِهَم رسیدند
the first one	اَوَّلی

93

to pull off	کَندَن
to be relieved	راحَت شدن
anecdote, story	قِصّه
"based on this"	به این حساب
meanwhile, at this time	در این ضِمن
to crush, to break	شِکَستَن
gently	با مُلایِمَت
what are you doing?	این چه کاریست که میکنی ؟
enemy	دشمن
why, how	چطور
used here for emphasis and mild objection	آخَر
last, end	آخَر
lump sugar cracker	قَند شِکَن
daddy has recently bought a pamphlet	بابا تازه جُزوه ای خَریده است
hygienic	بِهداشتی
let us bring it	آن را بیاوریم
there is nothing wrong with it, "all right"	عِیبی ندارد
but on three conditions	امّا به سه شَرط

one (is) that	یکی اینکه
as soon as I said something	تا من حَرفی زدم
"please, don't get offended"	مَبادا تو بِرَنجی
to get hurt (offended)	رَنجیدن
he always wants to joke (to tease)	همیشه دلش میخواهد شوخی بکند
never	هَرگِز
"I haven't finished yet"	من که هنوز حرفم تمام نشده
(used for emphasis)	که
the second point (is) that	دُوّم اینکه
I am afraid	می ترسم
let him bring it	بگذار آن را بیاورد
a written form for: mæn ra	مَرا
"we will be happy to", we ask God	ما از خدا میخواهیم
they made a bet	شرط کردند
of equal weight, in this context: words with equal number of syllables	هم وَزن
rhyming, sounding alike	هَم صِدا
proportionate, appropriate	مُتناسِب
has lost the bet	شرط را باخته است
to lose	باختَن
I lose	میبازَم

95

front porch	اِیوان
until the first one said	تا اوّلی گفت
without waiting, promptly	بی مُعَطّلی
barbecued lamb	کَبابِ بَرّه
anvil	سَندان
"they go together"	با هم مُتناسِبَند
wise	عاقِل
you judge (fairly)	اِنصاف بدهید
beauty	زیبائی
he would mention (bring) an appropriate word	لُغَتی متناسب میاورد

96

decayed	کِرم خورده
warm	کِرم
bad looking	بَد نِما
to chew	جَویدن
as a result of eating	در نتیجه خوردن /
food that has not been well chewed	غذائیکه درست جویده نشده
a white substance	جِسمِ سفید
to cover	پوشاندن
enamel	مینا
harmful	موذی

particle	ریزه
remains between them	لای آنها می مانَد
gradually	رَفته رَفته
rotten	فاسِد
putrefied, rotten	گَندیده

97

hole	سوراخ
"at this time"	در ایـن حال
poison	سَمّ
to secrete	تَرَشُح کردن
stomach	مَعدِه
"there have been so many individuals who"	چه بسیار اشخاصیکه
severe sickness	ناخوشیِ سخت
finally it has become apparent	آخَر مَعلوم شده
food fragments	خُرده هایِ غذا

98

we must not use	نَباید بکار ببریم
chestnut	فَندُق
almond	بادام
to break into pieces (passive)	خُرد شدن

slight, small, brief	مُختَصَر
blindness	نا بینائی
it is one of the worst ailments	یکی از بدترین درد ها است
member, organ	عُضو
sensitive, delicate	حَسّاس
with the slightest negligence	با کو چکترین غِفلَت
to be damaged	صَدمه دیدن
trachoma	تَراخم
dim light	رو شنائی کم
don't hold it close to the paper	به کاغذ نزدیك نگیرید
glasses	عِینك

99

ear-shell	لالهٔ گوش
passage, duct	مَجرا
ear drum	پردهٔ گوش
ear canal	سوراخ گوش
wood	چوب
pin	سَنجاق
it may injure	ممکن است زَخم کند
to injure, to wound	زخم کردن
to be torn, to go to pieces	پاره شدن
to deafen	کَر کردن
to breathe	نَفَس کشیدن

to sense	حِس کردن

100

it prevents, it stops	مانِع میشود
chest-ache	سینه دَرد
to weaken	ضَعیف کردن
one after another, successive	پُشتِ سَرِ هم
one must endeavor	آدم باید بِکوشَد
mental health	سَلامتِ روح
soul, psyche	روح
character, behavior	اَخلاق
mental health can be maintained by doing good deeds	سلامتِ روح در کردنِ کارهای خوب است

101

improper, unfit	ناشایست
improper deeds	کارهای ناشایست
to keep from	از ــ باز داشتن
to gossip, to backbite	غِیبت کردن
to lie	دروغ گفتن
nasty remark	حرفِ زننده
bitter	تَلخ
to utter, to mention	بر زبان آوردن
confidential	مَحرَمانه

an improper deed	کارِ نادُرُست
harmful to others	به ضَرَرِ دیگران
taboo, prohibited by religion	حَرام
approval, satisfaction	رِضایَت
"exalted" God	خداوندِ مُتعال
to obtain	حاصِل کردن
gratitude	شُکر
blessing, God's gift	نِعمَت
to discharge (a duty)	اَدا کردن
"we have expressed gratitude for the blessing"	شکرِ نعمت را اَدا کرده‌ایم

102

respect for the law	اِحترامِ بقانون
until they came to a cross-road	تا به سرِ چهار راهی رسیدند
held his arm	بازوی او را گرفت

103

as	همینطور که
social life	زندگیِ اِجتِماعی
country	مَملِکَت
each person must be free to the extent that he does not hinder other people's freedom	باید هر کس تا حَدّی آزاد باشد که مانِعِ آزادیِ دیگران نشود

آزادیِ فَرد در جامعه حَدّی دارد	the individual's freedom in society has a limit
جامِعِه	community, society
مُقَرّرات	provisions, regulations
بی نظمی	disorder, confusion
هَرج و مَرج	chaos, anarchy
به مَعنیِ کَلِمهٔ آزادی به خوبی پی نَبُرده اَند	they have not fully (well) understood the meaning of the word freedom
به ـــ پی بُردَن	to realize, to understand
تَصَوُّر کردن	to think, to imagine
حالْ آنکه	whereas

104

عِبارَت از ـــــ اَست	consists of
رَعایتِ حالِ دیگران	"showing regard for other people"
بِنامِ آزادی	in the name of freedom
داد	shout
فَریاد	cry
نمیتوانَم داد و فَریاد راه بیَندازم	I cannot raise a disturbance by shouting
راه اَنداختَن	to start something
آواز خواندَن	to sing
بیخواب کردن	to prevent from sleeping
مَحروم ساختن	to deprive
کوتاه کردن	to shorten
کِشت زار	sown field

reproach	سَرزَنِش
to punish	مُجازات کردن
I apologize	عُذر میخواهم
they all had a lot of fun	همه خیلی تَفریح کردند
annoys others, disturbs others	اَسبابِ زَحمتِ دیگران میشود

105

noise, fuss	سَرو صِدا
a lot	زیاد
is raised	بِهـا میشود
other than	غِیر از
Cultural Note: (roasted seed of melons, etc.) Verb: breaking the hard shell and eating the seeds. This is as popular in Iran as popcorn is in the U.S. The objection raised in the text to doing this in the movies relates to the noise and nuisance resulting from breaking the shells and spreading them around.	تُخمِه تخمه شِکَستَن
to make the chair squeak	سَر و صِدایِ صَندَلی را دَر آوَردَن
to block people's way or view	جِلویِ مردم را گرفتن

106

I like movies	اَز سینِما خوشَم میاید
it is a pity that there are no movies in the village	حیف که در دِه سینما نیست

useful	مُفید
man, human being	اِنسان
one has both fun and sees good things	انسان هَم تَفریح میکند هَم چیز های خوب می بیند
there are films that	فیلم هائی هَست که
topic(s)	مَطلَب (مَطالِب)
moral (ethical) topics	مَطالِب اَخلاقی
not every movie is good	هَر فیلمی هَم خوب نیست

107

only God knows about the hidden (unseen) world	فقط خُدا از غِیب خبر دارد
"she saw a woman, she happened to see a woman"	چشمِش به یك زن اُفتاد
had spread	پَهن کَرده بود
a few pieces	چَند دانه
pea	نُخود
had set on it	روی آن چیده بود
as soon as	هَمینکه
to tell fortunes	فال گِرفتن
to tell somebody's past and future	سَرگُذشت گفتن
Cultural Note: The practice of opening the Koran at random, reading the text and interpreting it for the purpose of advising someone as to his plans and future.	سَر کِتاب باز کردَن

I want to be informed of my (own) future	میخواهَم از آیندهٔ خودم با خَبَر بِشَوَم
if we believe that	اگر ما عَقیده داشته باشیم که
illiterate	بی سَواد
to commit a sin	گُناه کردن
we have considered him a partner of God	او را شَریکِ خُدا دانِستِه ایم
it is useless, it has no use	فایده نَدارد

108

of course that we should not believe (in it)	اَلبَتِه که نَباید اِعتِقاد داشته باشیم
God has said (in the Koran)	خُداوَند فَرموده است
to find, to earn	پیدا کردن
it has been burglarized	دُزد زَده است
burglar, thief	دزد
confused, hurriedly	سَراسیمه
which unfair person	کُدام بی انصاف
has robbed	به ـــ دَستبُرد زَده است
to entrust to someone	بِدَستِ کِسی سِپُردَن

109

a passer-by	راهگُذَر
fate, destiny	سَر نِوِشت
how do you know	از کُجا میدانی

what will happen to this and that (person)	بَر سَرِ این و آن چه خواهَد آمد
why had I not realized	چرا پی نَبُرده بودم
gullible	خوش باوَر
one should not be fooled	اِنسان نَبایَد گول بخورد
a fortune teller using a mirror	آینه بین
a slick tongue	زبانِ چرب و نرم
a fortune teller	فال گیر
now you have got (took notice of) it	حالا خوب مُتوَجّه شدی
bad luck	بَدبَختی
happiness	خوشبختی
speech, word	گُفتار
behavior	رَفتار
if one has a problem	اگر انسان گرفتاری دارد
problem, preoccupation	گرفتاری
root	ریشه
"where it originates from"	از کجا ریشه میگیرَد
cause	عِلّت
to remove, to eliminate	رَفع کردن
"to appeal to someone for help"	دست بدامنِ ـــ شدن
lap, skirt	دامَن
to treat, to cure	مُعالِجه کردن
good health, well-being	عافیَت
to seek, to request	طَلَب کردن

110

to come about, to be found, to appear	پیدا شدن
star	سِتاره
motionless, not moving	بی حَرکت
constantly	دایم
land (versus sea)	خُشکی
moonlight	مَهتاب
elders	بُزُرگ تر ها
naughty, devil	شِیطان
you devils (in this context)	شیطان ها
funny	خَنده دار
"it was not funny"	خنده نداشت
"it is his own fault"	تَقصیر خود او است
fault	تَقصیر
to burst into laughter	بخنده اُفتادن

111

they praise it		تَعریفِ آنرا میکنند
story		حکایت
Cultural Note: A legendary figure in Iran's folklore (but also claimed by both the Turks and the Arabs!) to whom many anecdotes are attributed. He may have lived any time during the	(mol'la/ næsred'din/)	مُلا نَصرالدّین

last few hundred years. These stories represent, in essence, the national humour and common sense of Iranians.

they don't need it, they have no need for it — اِحتیاجی بآن ندارند

the moon comes out, appears — ماه دَر میاید

112

it would be so good if — چه خوب بود آدم میتوانست از

one could learn about — هَمه چیز در دُنیا سَر دَر بیاوَرَد

everything in the world

I have often thought why... — خیلی وَقت ها فکر کرده ام که چرا

to understand, to learn about — از ـــــ سَر در آوردن

God willing (Arabic term) — ان شاءَ الـه (ensa' ællah)

I wish I would get to higher classes sooner — کاش زودتر بکلاس های بالاتر میرسیدم

it is an introduction — مُقدّمه است

113

religious topics — مَطالب دینی

Cultural Note: literally: in God's name This idiom is used when making an offer. In this sense its meaning is close to: go ahead, here you are. The idiom is also used in another sense, immediately before doing something, as a sign of reverence for God and seeking his protection. — بِسم الّله (besmél'lah)

space	فَضا
turns around itself	بدورِ خود می چَرخَد
round	گَرد
sufficiently	باندازهٔ کافی

114

to ride, to get on	سَوار شدن
they appear round to us	بنظرِ ما گِرد میرِسَند
real form and shape	شِکلِ حَقیقی
to believe	باوَر کردن
to prove	ثابت‌کردن
day and night	شَبانه روز
we all know the point that	این را که همه میدانیم
rotation of the earth	گردش زمین
what connection does it have with	چه رَبطی دارد به
ball, spherical object, bullet	گُولهِ

115

fiery	آتشین
it never dies out (goes off)	هیچوقت خاموش نمیشود
to scatter, to spread	پخش‌کردن
the part on which we are located	قسمتی که ما بر آن قرار گرفته ایم

116

starts	آغاز میشود
lowness, depression	پَستی
elevation	بُلَندی
deep	گود
low	پَست
it does not splash in this and that direction (side)	باین طرف و آنطَرَف نمی پَرَد
pulls towards itself	به سَمتِ خود میکِشَد
to be thrown	پَرتاب‌شدن
it would be thrown around	به اَطراف پرتاب میشد
to stay in (one's) place	سرِ جایِ خود ماندن
well, then	خوب (xob)

117

pit, cavity	گودال
similar to a pool	شبیهِ یك اِستَخر
ocean	اُقیانوس
to be called (named)	نامیده شدن
to be high	بلند بودن
to cover (the surface of)	فَراگرفتن (روی)

90

118

flatter	هَموارتَر
plain	جُلگه
field, plain	دَشت
valley	دَرّه
surface, level	سَطح
plateau	فَلات
altitude	اِرتِفاع
to rain	باریدَن
an animal, vermin	جانِوَر
desert	صَحرا
salt desert	کَویر
grows (plant)	می رویَد
jungle	جَنگَل
have so many trees	آن قَدر درخت دارد
insect	حَشَره
snake	مار

119

it is so cold that	باندازه ای سرد است که
does not grow	نُموّ نمیکند
picture, drawing	تَصویر
no doubt you have noticed	لابُد مُتوَجّه شُده اید

on its peak	بَر قُلّهٔ آن
stone	سَنگ
bare, naked	بِرهنه
if it were that	اگر بَنا باشد که
to choose, to select	اِنتِخاب کردن
and not so high that	وَ نَه آن قدر بلند که
globe (map)	کرهٔ جغرافیائی
geographic map	نقشهٔ جغرافیا
piece	تِکّه
the five continents of the world	پنج قَطعهٔ عالَم

120

ice	یَخ

121

in this case	در این صورت
you are standing exactly towards the north	دُرُست رو به شمال ایستاده اید
east	مَشرِق
west	مَغرِب
to disappear from sight	از نَظَر پنهان شدن
neighbourhood, vicinity	هَمسایگی
"they are our neighbours"	با ما هَمسایگی دارند

122

gulf	خَلیج
the Caspian Sea	دَریایِ خَزَر
is not connected with the ocean	به اقیانوس راه ندارد

123

really, indeed	واقِعاً
how good it is for a person to have studied (to be educated)	چقدر خوب است که آدم درس خوانده باشد
it is as if	مِثلِ اینکه
it is so sweet	اینقدر شیرین است
all (everybody) have stayed awake	همه بیدار مانده اند
nevertheless	با وجودِ این
if it were not for the fear of your getting tired	اگر از ترسِ خستگیِ تو نبود
let's leave it for tomorrow night	باشد برای فردا شب
don't (thou) forget to talk	یادَت نرود صُحبَت کنی
about history	از تاریخ
he thanked him	از او تَشکّر کرد
these things which	این چیز هائی را که
you said (explained) so simply	این قدر ساده گفتید

124

they all gathered around him	هَمه دور او جمع شدند
they asked (demanded of) him	از او خواستند
to have an attachment for, to be interested in	به ـــ عَلاقه داشتن
gathering	مَجلِس
description, account	شَرح
events	اِتّفاقات
forefathers, ancestors	اَجداد
king	پادِشاه
works, accomplishments	کار ها
great men	بُزُرگان
the time when	موقعیکه
power	قُدرَت
they succeeded (repeatedly)	مُوَفّق میشدند
its reason, cause	دلیلش
to be reduced, to decrease	کم شُدَن
to be defeated	شِکَست خوردن

125

its cause	عِلّتش
past history	تاریخ گذشته
advice	پَند
lesson, warning	عِبرَت

مَردُم حال و آیندِه	people of the present and the future, "present and future generations"
تَنها من نیستم که دوست دارم	I am not alone to like it
اِقدام	action, measure
گُذَشتِگان	those who have lived in the past
بَلکه	but
پاك نِژاد	"pure-blooded", of a pure race
کدام ایرانیست که از این افتخار نکند	what Iranian (is there an Iranian) who will not be proud of this
عیدِ نوروز	No-Rooz, the Iranian New Year Day, (21 March)
از یاد آوریِ اینکه	"by being reminded that"
یادگار	souvenir
یادآوری	reminder
جَمشید	a king of earliest times in Iran's history who is known to have started No-Rooz
اِفتخار کردن (از)	to be proud, to show pride
رَسم	custom
گردشِ زمین	revolution of the earth
تَغییرِ سال	change of year
از آن خَبر داشته اند	they have known about it
خَبر داشتن از	to be informed of
چِنان با هوش بوده اند	they have been so intelligent
با سَلیقه	having good taste

to observe a celebration	گرفتنِ عید
an important annual such as the new year, etc.	عید
the same way that	همان طور که
plant	گیاه
desert, open field	صَحرا
becomes fresh	تازه میشود
becomes new	نو میشَوَد
to consider necessary and fit	لازِم دانِستَن
they have considered it fit	لازم دانسته اند
who will not feel proud	کیست که افتخار نکند
dَر دورهِ ایکه	in a period when

126

"all they did was to kill"	کارشان قَتل بود
killing, murder	قتل
murder and slaughter	کُشت و کُشتار
to kill, to murder	کُشتَن
he treated people with kindness	بمهربانی با مردم رفتار کرد
justice (synonyms)	عَدل و داد
after invading (taking over) the neighbouring country	بعد از گرفتنِ کشور همسایه
the jews	یَهودیان
jew	یهودی
he freed (them) from prison	از زندان آزاد کرد

temple, place of worship	عِبادَتگاه
torah	تورات
jews	کَلیمیان
jew	کَلیمی
to mention	ذِکر کردن
a feeling of pride	حِسِ سَر بُلَندی
to enlarge	وَسیع کردن
to coin, to mint	سِکّه زدن
deal	مُعامِله
commodity for commodity	جِنسْ به جِنس
so that people may be able	تا مردم بتوانند
selling and buying	خرید و فروش
tax	مالیات
to put in order, to arrange	مُنَظَّم کردن

127

for establishing communication	بَرای بَرقراریِ اِرتباط
communication	اِرتِباط
courier-station	چاپارخانه
is one of his "works"	از ساخته های اوست
to build	ساختَن
tells (relates) of his power	از قُدرَتِ او حِکایت میکند
is a source of pride for us	مایهٔ افتخار ماست
"was of such an extent"	بآن پایه بود

the prophet of Islam	پیغمبر اِسلام
His Eminence (used with the name of a prophet,etc.)	حَضرَت
Mohæmmæd, the son of Æbdullah	مُحَمَّد بن عَبدُالله
felt proud of the time of his (own) birth	بِزَمانِ تَوَلُّدِ خود فَخر کرد
it was in his era	در عَهدِ او بود
cruelty and injustice	ظُلم و سِتَم
to uproot, to completely do away with	ریشه کن‌کردن (از)
people say, "the story goes that"	میگویَند
personal grievance	دَردِ دل
string, rope	ریسمان
they stretched a rope	ریسمانی کشیدند
bell	زَنگ
"so that whoever has been the victim of an oppression"	تا هَر کَس ظُلمی دیده باشد
to pull	کِشیدَن
so that the bell starts to ring	تا زَنگ بِصِدا در آید
complaint	شِکایَت
to investigate, to look after	رِسیدگی کردن (به)
support and refuge	پُشت و پناه
learned people	مردمِ دانا
scholar	دانِشمَند
"if they were mistreated"	اَگر بی مهری می دیدند
to seek refuge with	پناه آوُردَن (به)

he valued science so much, he attached so much importance to science	آنقدر به علم اَهمّیّت میداد
ruined	خَراب
mud brick	خِشت
old	کُهنه
he had assigned a group (of people)	عِدّه ای را مُعَیّن کرده بود
so that they listen to what people say	بِشنَوَند مَردم چه میگویند
agents	مَامورین
they called this group (of persons)	به این عدّه ـــــ میگفتند
as soon as they noticed	تا میدیدند
to oppress	ظُلم کردن
so that the oppressor receives his punishment	تا ظالم بمجازات خود برسد
description, narration	تَعریف
"from what you narrated it becomes apparent"	از تعریف های شما معلوم میشود
happy and joyful	خوش و خُرّم
a bad event (happening)	پیش آمد بد
nothing bad has ever happened to them	هیچوقت پیش آمد بَدی برای آنها نکرده است
entanglement	گرفتاری

to attack	حَمله کردن
army	سِپاه
to defeat	شِکَست دادن
a royal palace	قَصرِ سلطنتی
to plunder	غارَت کردن
they invited the people to (accept) the Islam religion	مردم را بدینِ اِسلام دَعوت کردند
"another time", once	یِک وَقت
the Moguls	مُغول ها
then what happened that	پَس چطور شد که
from the clutch of	از چنگ
to be saved	نِجات پیدا کردن
whenever they have been affected by a calamity	هر وقت به بلائی دچار شده اند
calamity, misfortune	بَلا
as long as they had life in them (their body)	تا جان در بدن داشته اند
to save oneself	خود را نجات دادن
and they have succeeded	وَ موفق هم شده اند
in these times	در این مَواقع
people made (great) efforts	مردم هِمّت میکردند
until they were able to expel	تا میتوانستند بیرون کنند
to make independent	مُستَقِل کردن
"or, as another example to be mentioned, the Iranians.."	یا ایرانیان

they penetrated to such an extent	چنان نفوذ کردند
the Mogul people	قوم مُغول

130

they gave up savagery	از وحشیگری دست بر داشتند
bloodthirstiness	خونخواری
once every so often	هَر چند وَقت به چند وَقت
to overcome	غَلبه کردن (بر)
to conquer	فَتح کردن
noteworthy conquest	فتح نمایان
caravansaray	کارْوانسَرا
it is famous	مَشهور است
it is full of	پُر است از
building	بنا
to push away	دور کردن
to promote, to make prosper	رونَق دادن
in short	بطور خلاصه
it is common knowledge that, "it is related that"	مَعروفست که
in a Dervish's garment	با لباس درویشی
ordinary people	مردم معمولی

131

"he mingled with people"	با مَردُم نِشَست و بَرخاست میکرد
"he came to Iran's help at a time when"	موقعی بدادِ ایران رسید که
insecurity	نا اَمنی
distressed	پَریشان
he made the country secure	کشور را اَمن کرد
to pacify, to quiet down	آرام کردن
to lead an army to	لشگر کشی کردن به
jewelry	جَواهرات
crown jewelry	جَواهراتِ سَلطَنَتی
in a disturbed situation	در وضعِ آشُفته
hard times	روزگارِ سَخت
Iran's enemies were busy dividing this country	دشمنانِ ایران مشغولِ تقسیمِ این کشور بودند

132

to emerge, to rise	ظُهور کردن
reforms	اِصلاحات
he started (them) all over	از همه جا شروع کرد
"conditions" improved further	کار ها بیشتر اصلاح میشد
the government's treasury	خَزانهٔ دولت
to put in order	مُرَتَّب کردن
well organized	مُنَظَّم

to make available, to obtain	فَراهم کردن
he made the country secure	کِشور را اَمن کرد
elementary school	دَبستان
to establish	تَأسیس کردن
farming	زِراعت
to promote, to make prosper	رونق دادن

133

to create, to establish	ایجاد کردن
to create, to bring into existence	بِوُجود آوُردَن
briefly	بِطورِ خُلاصه
measures	اِقدامات
the basis of progress	پایه های تَرقّی
has been set	گُذارده شده است
modern living	زِندگانیِ جدید (زِندگی)
became acquainted with modern living	بزندگیِ جدیدْ آشنا شد
in view of	بِمُناسِبَتِ
the important services that	خَدماتِ مُهِمّی که
title	لَقَب
His Majesty (notice and compare the sounds: æ ?lahæ zræ t, with the writing	اَعلیحَضرت
he withdrew (resigned) from the reign (the throne)	از سَلطَنَت کِناره گیری کردند

"he became king"	به پادشاهی رسیدند
which was in the most difficult times of the world	که در مُشکِلترین روزگارِ عالم بود
ruling (administering) the country	کشور داری
capability	کِفایَت
merit	لیاقت
he has considerable (abundant) knowledge	دانائی فراوان دارند
great advances	تَرَقّیاتِ بزرگ
he can make attain	میتوانند برسانند
he has been, and is, spending his money for people	پول خود را در راهِ مردم صرف کرده و میکنند
for people's comfort	در راهِ آسایشِ مردم

134

public places (facilities)	محَلّ های عُمومی
distribution of crown lands	تَقسیمِ اَملاکِ سلطنتی
the best sign	بهترین نشان
affection for (one's) subjects	رَعیّت دوستی
the best indication (proof)	بهترین دلیل
campaign	مبارزه
illiteracy	بیسوادی
it is one of the greatest measures that have been taken	یکی از بزرگترین اقداماتی است که شده است
because he is himself educated	چون خودْ تحصیل کرده هستند

rising of the standard of living	تَرَقّیِ سَطحِ زندگانی

135

progress of the country's affairs	پیشرفتِ اُمورِ کِشوَر
he knows (is aware) very well of the importance of literacy	اَهَمّیتِ سواد را بخوبی میدانند
campaign against ignorance	مُبارِزه با نادانی
under his own guidance	تحتِ راهنمائیِ خود
he continues it	بآن ادامه میدهند
its result(s) becomes increasingly apparent	نَتیجهٔ آن بیشتر ظاهر میشود
one understands (realizes) that	انسان پی میبرد که
has depended on	بَستگی به ـــــ داشته است
the existence of a prosperous country	وُجودِ کشورِ آباد
the existence of peaceful and content people	وُجودِ مردمِ آسوده

136

has depended on (the existence of) a good king	به وجودِ پادشاهِ خوب بستگی داشته است
center (focus) of hope	مَرکَزِ امید
trust, confidence	اِعتِماد
they believe in their king	به پادشاهِ خود اِعتِقاد دارند

they have depended on his support and encouragement	باو پشتگرمی داشته اند

137

poet	شاعِر
poets	شُعَرا
for his sake	بَرای خاطِر او
you talked about geography	از جُغرافی حرف زَدید
a Persian poet (14th century)	حافِظ
I wanted you to tell my fortune	میخواستم برای من فال بگیرید
from it, based on it	از رویش
everybody's attention was attracted	تَوَجُّه هه جَلب شد
farmer	دِهقان
aged	سالخورده
how well he said to his son	چه خوش گفت با پسر
oh! the light of my eyes	کِای نورِ چشمِ من
you will not reap except what you have sown	بِجُز از کِشتهِ نَدرَوی
there can't be a better answer	جواب بِهتَر از این نمیشود
I don't believe in these things at all	اَصلاً مَن باین چیز ها عقیده نَدارم
feelings	اِحساسات

138

it is related to everyone's thought	با فکرِ همه ارتباط دارد
whatever there is in his heart	هَر چه در دِلَش هَست
and perhaps it is for this very reason that	شاید هم برای همین است که
Ferdowsi's epic poetry: book of kings (10th century)	شاهنامهٔ فردوسی
the same way that	همینطور که
detailed, elaborate	مُفَصّل
literature	ادبیّات
has a brilliant record	سابقهٔ درخشان دارد
they are famous throughout the world	در همهٔ دنیا معروفند
has been translated into other languages	بزبان های دیگر ترجمه شده است
I wish(ed) I knew	میل داشتم میدانستم
biography	شرحِ زندگی
one of the greatest poets	یکی از بزرگترین شُعَرا
one of the most celebrated	یکی از نامدارترین

139

it was close to disappearing (being lost)	نزدیك بود از بین برود
to be eliminated, to disappear	از میان رفتن
patriotic	میهن پرست
"he decided"	بفکر افتاد

to put in the form of poetry	به شِعر در آوَردَن
so that it may stay alive	تا زنده بماند
he worked hard doing this	در این راه زَحمَت‌کشید
a verse of poetry	بیت شعر
fable, myth	اَفسانه
to keep (make) immortal	جاوید نِگَهداشتَن

140

praise of the Providence	سِتایِش پَروَردِگار
to praise	سُتودَن
good deeds	کار های خوب
reminding the sacrifices	یاد آوریِ فِداکاریها
patriotism	میهن دوستی
royalism	شاه پرستی
piety, theism	خداشناسی
truthfulness	راستگوئی
bravery	شُجاعَت
he has invited people to (abide by) bravery	مردم را به شجاعت خوانده است
sports club	وَرزِشگاه
during exercise	هنگامِ ورزش
a special melody	آهنگِ مَخصوص
is recited	خوانده میشود
one of the pastimes of tribes	یکی از سَرگَرمی های ایلات (ایلی)

itinerant tribes	عَشایِر
tomb	مَقبره
shrine	زیارت‌گاه
"romantics"	اَهلِ دل
those seeking excellence and virtue	اَهلِ کَمال
those seeking knowledge	اَهلِ فَضل

141

a writer or speaker, an eloquent person	سُخَنوَر
sheik, a venerable old man, chieftain	شِیخ
Persian poet and writer (12th century)	سَعدی
"was born"	تَوَلُّد یافت

142

was called	نامیده میشُد
science, knowledge	دانِش
to return	باز گَشتَن
savage clan (tribe)	طایفهٔ وحشی
to invade, to make an inroad (by a horse-riding army)	تاخت و تاز کردن
to gallop	تاختَن (تاز)
"with a grieved heart"	با دلی پر درد

touring the world	جَهان گَردی
he set out to see the world	بَنایِ جهان گَردی را گذاشت
continuously	پیوَسته
he associated with	با ـــ مُعاشِرَت میکرد
a valuable experience	تَجربه ای گِرانبَها
to learn	آموختَن
after several years	بعد از سال ها

143

"he found it safe and secure"	آن را اَمن و اَمان دید
Sæ '?di's book of prose	کتابِ گلستان
meaningful, deep in meaning	پُر مَعنی
advice	پَند
"it is a must for all Iranians, all Iranians should"	بر هَمهِ ایرانیان لازِم است
"delightful words"	سُخَنانِ شیرین
Sæ '?di's book of poetry	کتاب بوستان
it is a valuable treasure	گَنجینهٔ گرانبهائی است
advice	اَندَرز
collection of odes	دیوانِ غَزَلیات
a lyric poem, ode	غَزَل
not easily matched, rarely matched	کَم نظیر
to benefit from	اِستِفاده کردن (از)

144

close to, nearly	قَریب
he died	وَفات نِمود
now	اَکنون
title of distinction (not used now)	خواجه
magnanimous	بُزُرگوار

145

has been born, literally: has come to the world	بِدنیا آمده است

Grammatical Note: notice that in referring to the poet's birth and subsequent events which took place many centuries ago, the present perfect verb form (has been born, etc.) is used instead of the simple past (was born, etc.) which is used ordinarily and especially in conversational form. The use of the present perfect verb in the above sense is a frequent feature of Persian written style. The present perfect verb form may be used in conversation, however, to explain and emphasize events of very recent occurrence. This point has been referred to earlier (see vocabulary of pages 4 & 5)

has known by heart	از حِفظ میدانسته است
high-ranking, eminent	بُلَند قَدر

it is so excellent	بِقَدری عالی است
spirited, "full of life"	با روح
not only, but	نه تنها ـــ بلکه
"is an object of attention"	مُوردِ تَوَجُّه است
interest, attachment, tie	عَلاقه
"they have used (set) it as their example"	سَر مَشقِ خود قرار داده اند
due to the great belief and trust they have in Hafez	از اِعتِقادِ زیادی که به حافِظ دارند
to confide in	با ـــ راز و نیاز کردن
great soul	روحِ بزرگ
to pass away	دَر گُذَشتَن
a king's hall of audience This term is used here symbolically and refers to the tomb of Hafez which has almost attained the status of a national shrine for the admirers of his poetry	بارگاه
of one's own group	خودی
foreigners, alien	بیگانه

146

eminent. high-ranking	عالی مَقام
they have been living	زِندگی میکرده اند
biography	شَرحِ حال

147

unparalleled	بی مانند
medicine	طِبّ
Avicenna (980-1037 A.D.)	اَبو عَلی سینا
such as, including	از جمله
I have a few words to say too	مَن هم چند کَلِمه حرف دارم
although	با وجودیکه
limited	مَحدود
tied, restricted	مُقَیَّد
our contemporary	هَم دورهٔ خودمان

148

that which adds luster	زینت د هنده
ornament	زینت
pages of literary history	صفحه های تاریخِ اَدبیّات
a tutor (teaching at the pupil's home)	مُعَلِّمِ سَرِ خانه
the American school	مَدرسهٔ امریکائی ها
to decorate	زینَت دادن

149

"she passed away as a result of typhoid"	به ناخوشی حَصبه دَر گُذَشت

typhoid	حَصبه
150	
the difference between a village and a town	تفاوُت بِین دِه وَ شَهر
"a village is very different from a town"	دِه با شهر خِیلی فَرق دارد
tomato	گوجه فَرَنگی
to become "full"	سیر شدن
one must also think of its benefits	باید فکر فایده های آنهم بود
151	
skin	پوست
bone	اُستُخوان
it must be varied	باید جوراجور باشد
"they do not regain their full vigor and strength"	بُنیهٔ آنها بَر نِمیگَردَد
it is as if, it looks as if	مِثل اینکه
to be sluggish	کِسِل بودن
pallid	پَژمُرده
"they don't feel like working"	میل بکار کردن ندارند
they are nightblind	شب‌کور هستند
gum	لِثه
a basic element	مادّهٔ اَصلی

deficiency	کَمبود
this vitamin is of several kinds	این ویتامین چند قسم است
strength to work	قُوّهِ کار کردن

152

to get well	خوب شدن
sturdiness, firmness	مُحکَمی
provided it is washed	بِشَرطیکه شُسته شده باشد
lemon (sour)	لیمو تُرش
chart, plate	لوحِه
gay and healthy	با نِشاط
it takes (needs) knowing	دانستن میخواهد
it takes know-how	بَلَدی میخواهد
to classify	طَبقه بندی کردن
in order that vitamins are supplied to our body	برای اینکه ویتامین به بَدَن ما برسد
if it consists of ____	اگر مُرَکّب از ____ باشد

153

sweet basil	رِیحان
common dill	شَبِت
parsley	جَعفَری
coriander	گِشنِیز

fenugreek	شَنبَلیله
leek	تَره
spinach	اِسفِناج
lettuce	کاهو
beet greens	بَرگ چُغُندر
lima beans	باقِلا
string beans	لوبیای سبز
dried beans	لوبیای خُشک
everyone can	هَمه کس‌میتواند
fully, completely	کامِلاً
orange	پُرتقال
tangerine	نارَنگی

154

cabbage	کَلَم
Persian melon	خَربُزه
group	دَسته
to collapse	از پا افتادن
stalk	ساقه
cauliflower	گُل کَلَم
celery	کَرَفس
corn	ذُرّت
cucumber	خیار
eggplant	بادِنجان

onion	پیاز
radish	تُربچه
turnip	شَلغَم
pomegranate	اَنار
apricot	زَرد آلو
mulberry	توت
strawberry	توت فرنگی
raspberry	تَمِشک
cherry	گیلاس
sour cherry	آلبالو
fig	اَنجیر
peach	هُلو
nectarine	شَلیل
grapes	اَنگور
plum	آلو
pear	گُلابی
raisin	کِشمِش
of course it is not meant that	البته مَقصود این نیست که

155

whatever	آنچه
to drink	نوشیدن
a pregnant woman	زنِ آبستن
a nursing woman	زنِ شیر دِه

nutritious	قُوّت دار
likewise	هَم چنین
legumes	بَقولات
green peas	نُخود فرنگی
lentils	عَدَس
almond	بادام
walnut	گِردو
hazelnut	فُندُق

156

to regain	دوباره بدست آوردن
must be eaten	باید خورده شود
vegetable oil	روغنِ نباتی
in necessary amount	به مقدارِ لازم
except, other than	بِجُز
not that they should be eaten instead of them	نه اینکه بجایِ آنها خورده شود
"one must eat in moderation"	باید به حَدِ اِعتِدال خورد
overdoing, indulgence	زیاده روی
it is harmful	مُضِرّ است
it damages	صَدمه میزند
volume, bulk	حَجم
nutritiousness, food value	غَذائیّت
so that it won't put pressure on the stomach	تا به مَعدِه فِشار وارِد نکند

157

alcoholic drink	مَشروب
etc	غیره
but the point...	اَمّا اینکه
it is not surprising	تَعَجُّبی ندارد
water pipe	قَلیان
tobacco	توتون
poison	زَهر
he will become nauseated	حالِ او بهم میخورد
to have a stroke	سِکتِه کردن
bottle, glass	شیشه
beak	نُوک
bird	پَرَنده
to keep, to hold	نِگاه داشتن
one is not aware at first	آدمْ اَوّل مُلتَفِت نیست
with one's own hand(s)	با دستِ خود

158

"the sense with which we get the taste of the food"	حِسّی که با آن طَعمِ غذا را می فهمیم
"it weakens the eyesight"	نورِ چشم را کم میکند
light	نور
to reduce	کم کردن

sense of smell	حِسّ بویائی
"a smoker"	آدمِ دودی
asthma, shortness of breath	تنگیِ نَفَس
appetite	اِشتِها
to be digested	هَضم شدن
worse than all of these	بدتر از هَمهِ اینها
it is some time (now) that	مُدّتیست که
cancer	سَرَطان
a deadly disease	ناخوشیِ کُشنده
whereas	دَر صورتیکه
I made a calculation	حِساب کردم
a pack of cigarettes	بَستهِ سیگار
one could buy, it is possible to buy	میشود خرید
"these are not only harmless but beneficial"	این ها ضَرَر که ندارد هیچ، فایده هم دارد
ignorant	جاهِل
there are ignorant and unfortunate people	اشخاصِ جاهل و بَدبَختی هستند

159

they put fire to	به ـــ آتش میزنند
"existence"	خرمَنِ هستی
throat	حَلق
heart	قلب
lung	ریه

liver	جگرِ سیاه
nerves	اَعصا ب
"and, in short, it damages the entire person"	و خُلاصه سَراپایِ آدَم را صَدمه میزَنَد
to go crazy	دیوانه شدن
taboo	حَرام
and in addition to this extent	وَ به علاوه تا این دَرجه

160

and it has been for this very reason that	بِهَمین جَهَت هم بوده که
the sacred religion of Islam	مَذهَبِ مُقَدَّسِ اِسلام
sacred	مقدّس
happiness in this world	سَعادتِ دنیا
salvation in the other world (the world hereafter)	رَستگاریِ آخرت
it has proscribed (prohibited)	نَهی کرده است
that means, it has ordered us	یَعنی بِما اَمر کرده است
source, origin	سَرچِشمه
evil	شَر
corruption	فِساد

161 (starting on line 3)

we are cautious, we notice	مُلاحظه میکنیم
hot	داغ

121

"it is not a matter of time and years"	مَقصود مُدّت وَ سال نیست
when I say	این که میگویم
knowledge, learning	مَعلومات
base	پایه
then there is no time for	دیگر وَقتِ این نیست که

162

I did not give up _____	دست از ـــ نکشیدم
"then I am right when I say"	پس حَق دارم بگویم
I have obtained	بِدَست آورده ام

163

return to the village	باز گشتِ بِدِه
the fact is that, to tell the truth	حَقیقت اینستکه
tiresome	خَسته کُنندِه
"fresh and open air"	هَوای آزاد
vast space	فَضای وَسیع
these are things that	این ها چیز هائیست که

164

تو چیزی شنیده ای و چیزی میگوئی

you have heard something and you say something (meaning: you are not well informed)

otherwise	وَ اِلّا
"it is not so good", "there is not much you could say in its favor"	تعریفی ندارد
muddy	گِلی
yearly blight	آفَتِ هَر ساله
chickens dying (as a result of a disease)	مُرغ میری
sheep	گوسفَند
I am really "fed-up"	دیگر واقِعاً خَسته شده‌ام
"it is strange"	عَجَب
prosperous	آباد
healthy	تَندُرُست
in the beginning of the spring	اَوّلِ بَهار
fat (a cow, etc.)	فَربه
abundant	فَراوان
rooster	خُروس
fat	چاق
large	دُرُشت
egg-laying	تُخم کن
"good for them"	خوشا بحالِشان
luck	بَخت
"they are lucky"	بختِشان بلند است
high	بلند
"getting what one needs"	خوشْ روزی

165

"there was (repeatedly) an outbreak of sheep disease and death"	گوسفندْ میری میافتاد
smallpox	آبلِه
lice	شِپشه
for some time	تا چند وقت
reasonable (an idea etc.)	حِسابی
they gathered around them	دُورِشان جَمع شدند
cooperation	هَمکاری
each other	یِکدیگَر
no matter how much I think	هَر چه فِکر میکنم
"I can't figure it out"	عَقلَم بِجائی نمیرِسَد
quiet	ساکِت
suddenly, all of a sudden	یِك مَرتبه

Grammatical explanation:
Notice that this word is pronounced with the stress on its last syllable. If the stress is shifted to its first syllable, then it will become a different word and will mean: once

a good thought has come to my mind, "I have a good idea"	فکرِ خوبی بِنَظَرم رِسیده
I won't tell (you) that simply (that easily)	باین سادِگی نمیگویم

166

that will be of use to Ahmad	که بِدَردِ احمد بخورد
it is of no use to me	بِدَردَم نمیخورد
he stipulates, "he promises"	شَرط میکند
business	کار و بار

Explanation: the word "bar" is used in this idiom to rhyme with "kar", for emphasis, and has no content meaning. The term is used very much in conversation.

Example: "he is doing well, he is in good shape"	کار و بارِش خوب است

Cultural Explanation: Literally this idiom means: your steps on my eyes. It is used in the sense of: you are (or will be) most welcome. It is an idiom that implies humility on the part of the speaker and extreme courtesy towards the other side and should be used only when these conditions are intended.

	قَدَم (شما) روی چشم
end of the alley	تهِ کوچه
last year	پارسال
a government representative in the village	دِهیار

167

to take leave	مُرَخّص گرفتن

168

contagious diseases	ناخوشی های واگیر دار
inhabitants of the village	اَهلِ دِه
then it won't leave us alone (literally: it won't take its hand off our head)	دیگَر دَست از سَرِ ما بر نِمیدارَد
as soon as	هَمینکه
to spread to (like disease,etc.)	به ـــــ سَرایَت‌کردن
spreading, transmission	اِنتِشار
brook water	آبِ نَهر
to become sick	بیمار شدن
urine fluid	آبِ اِدرار
to defecate	قَضایِ حاجَت‌کردن

169

filth, dirt	کِثافَت
to use, to apply	بِکار بُردَن
keep (it) clean	پاکیزه نِگَه دارید
fertilizer	کود
manure	پِهِن

170

"vast amounts of land are left idle"	زمین های وَسیع خالی اُفتاده

plant in them	آنها را بکارید
summer vegetable crop	صیفی
to set fire to, to set on fire	آتش زدن
you puff it into the air	به هوا دود میکنید
Cultural Note: A public hall in a town or a village used for public and especially religious gatherings	تکیه
please come (honorific term)	تشریف بیاورید

171

creature, that which exists	موجود
it does not come to the eye, "it cannot be seen"	به چشم نمی آید
a special instrument	اسباب مخصوص
microscope	ریز بین
spiral	مار پیچ
snake	مار
"for many years"	سال های دراز
a native of France	از اهل فرانسه
croup	خناق
anthrax	سیاه زخم
"all the people of the world are indebted to him"	به گردن همه اهل دنیا حق دارد
neck	گردن

agency, institute	بُنگاه
to be set up	دایر شدن
smallpox vaccination	آبله کوبی
to vaccinate	کوبیدنِ واکسن
measles	سُرخَك
scarlet fever	مَخمَلَك
head cold	زُکام

173

that means	یَعنی
saliva	آبِ دهان
nasal mucous	تَرَشّحِ بینی
chest mucous	خِلطِ سینه
feces	مَدفوع
feces of a sick person	مدفوعِ آدمِ مریض
depending on	بسته به
food left over by a patient	ماندهٔ غذایِ مریض
a drinking glass	لیوان

174

Note: The text of the lesson on Islam is recorded in formal, reading style. Since a complete translation of it is provided in this volume, the vocabulary will not be as detailed as before.

religion	دین
animate	جاندار
creator	آفریننده
Our Creator	جَهان آفرین ما
in vain	بیهوده
to create	آفریدن
to create	خَلق کردن
the creator	آفریدگار
to obey	اِطاعَت کردن

Cultural Note:
Usually when the name of the prophet of Islam is mentioned, an Arabic phrase is added in respect. The Persian translation of the phrase is: God praise him and his descendants. In writing, this sentence is abbreviated in the form of letter S, which stands for the first sound of the phrase.

ص

religious book	کِتاب مَذهَبی
mankind	بَشَر
to be sent (from heavens)	نازِل شدن
followers	پیرُوان
religious precepts, duties	واجِبات
it is void	باطِل است

175

sura	سوره

praise		حَمد
fasting		روزه
to fast		روزه گرفتن

177

one fifth		خُمس
alms	(zæ kát)	زَکوة
holy war		جَهاد

178

directing to do what is lawful (in a religious sense)	اَمرِ بِمَعروف
warning against doing what is unlawful	نَهیِ از مُنکِر
ethical precept	دَستورِ اَخلاقی

180

the traditional unit of weight (equal to 3 kilograms)		مَن
one fortieth of a mæn (equal to 75 grams)		سیر
slash (used as decimal point)	momæy'yez	مُمیِّز
traditional unit for measuring distance (equal to 6.24 kilometers)		فَرسخ

139

APPENDIX I

COMPLETE TRANSLATION
OF THE TEXT

OF PAGE 50 AND THE FIRST PARAGRAPH
OF PAGE 51

Ahmad said "I know The Red Lion and Sun (Society) to some extent. This Society comes to the aid of the people whenever there is flood, earthquake or occurrence of perilous events; and it takes food and clothing to the disaster victims."

Hassan said "Apart from The Red Lion and Sun, there are other charitable societies which assist the destitute and helpless people, such as The Soraya Pahlavi Charity Society and The Imperial Organization for Social Services. And how fortunate it is that the chairmanship of these organizations and the Charity Societies is with the King and Her Majesty the Queen and the great royal family. Her Majesty, Queen Soraya Pahlavi, has the presidency of The Soraya Pahlavi Charity Society. Her Highness Princess Shams Pahlavi, has the presidency of The Red Lion and Sun. Her Highness, Princess Ashraf Pahlavi, directs The Imperial Organization for Social Services. His Imperial Majesty has the supreme presidency over all of these Societies.

The King and Her Majesty, the Queen, and the great royal family, in view of the love they have for people, spend much of their time looking after the sick, poor, and the needy. This deed must be an example for the Iranian people, and everyone who has the ability must help those who have the need as much as possible; and (he must) lessen their pain and discomfort.

Help in any form, whether it be financial or in the form of word, letter, or deed is valuable.

APPENDIX II

COMPLETE TRANSLATION
OF THE TEXT
ON
"ISLAM"

pages 174-179 of the text

The Religion of Islam

If man thinks (meditates) a little about his own creation and (the creation of) the other animate and inanimate entities, he makes sure (he will understand) that a Knowing and Seeing Creator has created the world.

Our Creator has not created us in vain; but he has created us for fulfilling (certain) duties and tasks. We must obey our Creator's orders which he has sent to us by his own prophet.

Our prophet (is) Mohammad, son of Abdolah (God praise him and his descendants), and our religion is Islam. Koran, our religious book, is a complete rule (guideline) of (for) life, which has been sent to the prophet for man's guidance. They call the followers of Islam, Moslem(s).

The Precepts of the Islam Religion

(prayer)

(A) Moslem must pray five time(s) within a day and a night. In time of prayer, one must be totally aware of God. The body and the clothing of the supplicant must be clean. If the place of worship or the clothing of the supplicant have been taken by force from someone, the prayer is void.

A possession which has been gained with toil and effort, is lawful for us; but if it has been gained by injustice or (in) unlawful way(s), it is an extortion and is unlawful. Prayer with extorted clothing (on) or in an extorted place is void.

A true moslem, because within a day and a night, has the five time duty to care for the cleanliness of his body and (his) clothing and the lawfulness of his possession(s), always observes hygiene and never encroaches to (upon) other's possession(s), and in any state (of being) and task (he) has God in mind.

In prayer two suras (chapters) "hæ md" (thanksgiving) and "qolhovæ llah" (say thou He is God) which are from the "suras" of Koran, are recited.

For familiarization with the passages of the Glorious Koran, we will learn the suras of "hæ md" and "qolhovæ llah".

Sura of "hæ md"

In the name of God, the Compassionate, the Merciful. Praise be to God, the Lord of the (two) worlds, the Compassionate, the Merciful, King of the Day of Judgment; Thee we worship, and thee we ask for help.

Guide us in the straight way, the way of those to whom thou art gracious; not of those upon whom is thy wrath, nor of the erring.

Sura of "qolhovæ llah"

In the name of God, the Compassionate, the Merciful. Say: He is God, The One and Only; God the Eternal, Absolute; He begetteth not, nor is He begotten; and there is none like unto Him.

Fasting

Every Moslem must fast in the month of Ramezan, which is the 9th lunar (calendar) month. Fasting keeps the health of the body (body in health). People who cannot fast because of their ill health and (or) for whom fasting is harmful (for their health) are exempted from it (fasting). And if they have financial means, in place of fasting, they must help financially the poor and the needy according to the divine law(s).

"Xoms" (taking 1/5 of a person's property) and "zæ kat" (alms)

In the religion of Islam it has been prescribed that every person must give a part of his income, in the name of "xoms" and "zæ kat", to the public needs, improvement of the country, and maintenance of the poor and the needy. Giving of "xoms" and "zæ kat" is necessary, and if a Moslem refrains from its payment, one must take from him by force and make the payment on the required expenses.

And also, it has been stressed to the rich people, to help the poor and the needy, especially if they have a poor and needy relative. If they have a poor and needy neighbor, they (must) help him.

"Jehad" (Holy War)

If Moslems were encroached (upon) by foreigners, it is required for all the Moslems to defend themselves and their country. If a Moslem is killed by an aggressor, he has died as a martyr and is blessed by God's compassion.

"Hæ j" (Pilgrimage to Mecca)

Prophet of Islam (God praise him and his descendants) was (has been) born in the city of Mecca.

In Mecca there is a great mosque (in) which the 'House of Kæ be' is situated. The House of Kæ be is the qeble (point to which prayers are directed) of all the Moslems. And all the Moslems, wherever in the world they may be, in time of prayer must face "kæ be". In the month of "Zihæ je" which is the 12th month of the lunar year (calendar), Moslems who have the physical and the financial ability go for (make a) pilgrimage to the Kæ be in Mecca. They call this deed: "hæ j".

"æ mrebe mæ ruf (directing to do what is lawful)

and "næ hy æ s monker" (not to commit what is unlawful)

They call a good deed, in Arabic, "mæ ruf" and an unpleasant deed:"monker". Every Moslem must be a benefactor and has the duty of urging the others also to do good deeds, and he must prevent them from doing unpleasant deeds.

Ethical Precepts of Islam

All Moslems must work. (A) jobless person who is a social parasite, is not a true Moslem. The telling of lie(s), thievery, murder, speaking ill of people (backbiting), slander, the drinking of alcoholic beverages, and this sort of offensive acts are considered great sins, and anyone committing these deeds will have God's wrath upon him.

The seeking of knowledge is required for every Moslem. Man and woman, young and old, must always spend part of their time on learning (seeking) knowledge and wisdom. The leaders of Islam have commanded: "From cradle to grave seek knowledge." One must practice (this) knowledge. One must practice and

utilize the ethical precepts of religion, otherwise if we just learn them but not use them, they (precepts) have no use.

A true Moslem is one from whose hands and tongue people are safe. Moslems all are brothers (with each other), and every Moslem who does not approve of something for himself, should not approve it for others.